

■■■ In this week's issue/Dans le présent numéro ■■■

On Parade

La parade avant le départ



Soldiers of the Royal 22^e Régiment lined up for parade held at the Québec City convention centre during the celebrations marking the deployment of 2 500 CF members from Valcartier to Afghanistan.

Des soldats du Royal 22^e Régiment sont disposés en rangs lors de la parade qui s'est tenue au Centre des congrès de Québec, à l'occasion des célébrations marquant le déploiement en Afghanistan de plus de 2 500 militaires de Valcartier.

Page 7

Ex AMBER HOPE	3-4	Air Force / Force aérienne	10-11
New sentry / Une nouvelle sentinelle	5	Navy / Marine	12-13
Army / Armée de terre	6-9	Safety Digest de Sécurité	Supplément / Supplément



National
Defence

Défense
nationale

Canada

Tragic day in Afghanistan for Canadians

Six Canadian soldiers and one Afghan interpreter were killed July 4, when their RG-31 vehicle struck a suspected improvised explosive device approximately 20 km southwest of Kandahar City. The incident occurred while the soldiers were returning from conducting joint patrol operations with the Afghan National Army.

The names of the six Canadian soldiers killed are Captain Matthew Johnathan Dawe, 3rd Battalion, Princess Patricia's Canadian Light Infantry (3 PPCLI), based in Edmonton, Alta.; Capt Jefferson Francis, 1st Regiment, Royal Canadian Horse Artillery, Shilo, Man.; Master Corporal Colin Bason, a Reservist from The Royal Westminster Regiment based in New Westminster, B.C.; Corporal Cole Bartsch, 3 PPCLI; Cpl Jordan Anderson, 3 PPCLI and Private Lane Watkins, 3 PPCLI.

The joint operation was dubbed Operation LUGER and is indicative of the ever-increasing capability of

Afghan National Security forces. Op LUGER was an Afghan led operation to enhance security in the Panjwayi district that saw CF troops play a supporting role to their Afghan counterparts.

The operation was completed without incident, and the attack occurred as the patrol returned to a nearby forward operating base.

Afghan National Army forces have made great progress in increasing their level of professionalism and operational capability and regularly work in close co-operation with CF personnel who stand alongside them in the field, and mentor them as they develop a cohesive and professional military force.

The members of Joint Task Force Afghanistan are deeply saddened by the loss of these brave individuals as they worked side by side with their Afghan counterparts to bring security and stability to southern Afghanistan.



Capt Matthew Dawe



Capt Jefferson Francis



MCpl/Cpl Colin Bason



Cpl Cole Bartsch



Cpl Jordan Anderson



Pte/Sgt Lane Watkins

Une journée tragique pour les Canadiens en Afghanistan

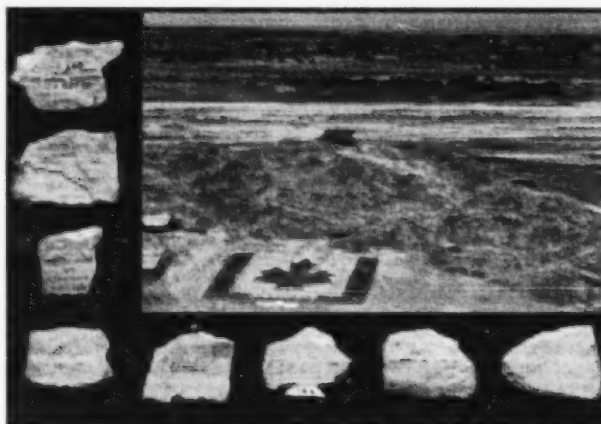
Six militaires canadiens et un interprète afghan ont trouvé la mort le 4 juillet, lorsque le véhicule RG-31 dans lequel ils se trouvaient a heurté ce que l'on croit être un dispositif explosif de circonstance à environ 20 km au sud-ouest de Kandahar. Au moment de l'explosion, les soldats faisaient route vers le camp après avoir mené des patrouilles avec l'Armée nationale afghane.

Les soldats canadiens qui ont perdu la vie sont : le Capitaine Matthew Johnathan Dawe, du 3^e Bataillon, Princess Patricia's Canadian Light Infantry (3 PPCLI), basé à Edmonton, en Alberta; le Capt Jefferson Francis, 1^{er} Régiment, Royal Canadian Horse Artillery, basé à Shilo, au Manitoba; le Caporal-chef Colin Bason, réserviste du Royal Westminster Regiment, basé à New Westminster, en Colombie-Britannique; le Caporal Cole Bartsch, du 3 PPCLI; le Cpl Jordan Anderson, 3 PPCLI; le Soldat Lane Watkins, du 3 PPCLI.

Les soldats participaient à l'Opération LUGER, qui témoigne de l'amélioration constante des capacités des forces de

sécurité nationales afghanes. Au cours de l'opération, dirigée par les Afghans et visant à accroître la sécurité dans le district de Panjwayi, les membres des Forces canadiennes jouaient un rôle de soutien auprès de leurs homologues afghans. L'opération s'est déroulée sans heurt, l'attaque étant survenue lorsque les patrouilleurs retournaient à une base d'opérations avancée située à proximité. Les forces de l'Armée nationale afghane ont réalisé des progrès considérables, accroissant leur efficacité et leur capacité opérationnelle. Elles travaillent régulièrement en étroite collaboration avec les membres des Forces canadiennes, qui les accompagnent sur le terrain et les conseillent de manière à ce qu'elles deviennent une force militaire professionnelle et cohésive.

Les membres de la Force opérationnelle interarmées en Afghanistan sont profondément attristés par la perte de leurs compagnons d'armes, qui travaillaient de concert avec leurs homologues afghans en vue de rétablir la sécurité et la stabilité dans le sud de l'Afghanistan.



MCA, KEVIN PHIL

To honour the fallen

Shaped like a large Canadian flag, the memorial to fallen Canadian soldiers at the Canadian Forward Operating Base (FOB) at Ma'sum Ghar, Afghanistan features a row of whitewashed stones inscribed with the names of the fallen. The memorial was built by civilian and military personnel to honour their fallen comrades.

Rendre hommage aux disparus

Des membres du personnel civil et militaire ont construit, à la base d'opérations avancée de Ma'sum Ghar, un monument en l'honneur des soldats canadiens qui ont perdu la vie en Afghanistan. Celui-ci, qui a la forme d'un drapeau canadien, comprend une rangée de pierres blanchies sur lesquelles on a inscrit le nom des disparus.

MAPLE LEAF LA FEUILLE D'ÉRABLE

The Maple Leaf
ADM(PA)/DPAPS
101 Colonel By Drive, Ottawa ON K1A 0K2

La Feuille d'Érable
SMA(P)/DPAP
101, promenade Colonel By, Ottawa ON K1A 0K2

FAX / TÉLÉPHONE: (819) 997-0793
E-MAIL / COURRIEL: mapleleaf@dnews.ca
WEB SITE / SITE WEB: www.forces.gc.ca

ISSN 1480-4336 • NND/ODN A-JS-900-003/P-001

SUBMISSIONS / SOUMISSIONS
Cheryl MacLeod (819) 997-0543
macled.ca@forces.gc.ca

MANAGING EDITOR / RÉDACTEUR EN CHEF
May (reth) Ric Jones (819) 997-0478

ENGLISH EDITOR / RÉVISEUR (ANGLAIS)
Cheryl MacLeod (819) 997-0543

FRENCH EDITOR / RÉVISEUR (FRANÇAIS)
Eric Jeanette (819) 997-0589

GRAPHIC DESIGN / CONCEPTION GRAPHIQUE
d2k Communications

WRITERS / REDACTION
Kristina Davis (819) 997-0741

D-NEWS NETWORK / RÉSEAU D-NOUVELLES
Guy Paquette (819) 997-1678

TRANSLATION / TRADUCTION
Translation Bureau, PWGSC /
Bureau de la traduction, TPSGC

PRINTING / IMPRESSION
Performance Printing, Smiths Falls

Submissions from all members of the Canadian Forces and civilian employees of DND are welcome; however, contributors are requested to contact Cheryl MacLeod at (819) 997-0543 in advance for submission guidelines.

Articles may be reproduced, in whole or in part, on condition that appropriate credit is given to The Maple Leaf and, where applicable, to the writer and/or photographer.

The Maple Leaf is the weekly national newspaper of the Department of National Defence and the Canadian Forces, and is published under the authority of the Assistant Deputy Minister (Public Affairs). Views expressed in this newspaper do not necessarily represent official opinion or policy.

Nous acceptons des articles de tous les membres des Forces canadiennes et des employés civils du MDN. Nous demandons toutefois à nos collaborateurs de communiquer d'abord avec Cheryl MacLeod, au (819) 997-0543, pour se procurer les lignes directrices.

Les articles peuvent être cités, en tout ou en partie, à condition d'en attribuer la source à La Feuille d'Érable et de citer l'auteur du texte ou le nom du photographe, s'il y a lieu.

La Feuille d'Érable est le journal hebdomadaire national du Ministère de la Défense nationale et des Forces canadiennes. Il est publié avec l'autorisation du Secrétaire adjoint Affaires publiques. Les opinions qui y sont exprimées ne représentent pas nécessairement la position officielle ou la politique du Ministère.

PHOTO PAGE 1: CPL JEAN-SÉBASTIEN MACKAY

Ex AMBER HOPE based on real-life scenarios from Afghanistan/Iraq

CF personnel provide shared lessons from deployments during Lithuanian exercise

By Kristina Davis

He's just back from Iraq and is likely to be deployed to Afghanistan in the fall. He knows it's for real.

Captain Juozas Girdauskas, a company commander with King Mindaugas Motorized Infantry Battalion, was just one of the some 1 700 participants on Exercise AMBER HOPE, the multi-national crisis response exercise held bi-annually in his Lithuanian homeland.

An officer for the last nine years, Capt Girdauskas says exercises like AMBER HOPE are important. "It's one of the best places to share knowledge and experience with other countries," he explains. Plus, he says, it's an excellent opportunity to prepare for missions in Iraq and Afghanistan.

Running from June 18 to July 1, the exercise saw 10 countries gather in Klaipėda, Lithuania, one of the largest military venues in the Baltic States. And for the first time ever, AMBER HOPE was based on a scenario developed considering the present-day challenges and international operations in Afghanistan and Iraq.

Part of that scenario included the expertise of six CF members from 1 Field Ambulance at the Edmonton Garrison, all of who have recently returned from Afghanistan, and three CF members from Assistant Deputy Minister (Public Affairs).

Supported by the Military Training Assistance Program (MTAP), a foreign and defence policy tool, MTAP promotes Canadian values and interests abroad, while contributing to international peace and security.

And because of the growing need for civil-military co-operation in international operations, an emphasis was placed on the training of civil and military co-operation personnel and promotion of interoperability among the participating military and humanitarian organisations in crisis regions.

Major John Crook, the senior national representative on the exercise, says members of the medical team provided real-time support while embedded with the British troops, coupled with some refresher courses on standard first aid and CPR. He says they tried to bring battlefield knowledge to the exercise.

"For some," he says, "it was a bit of an eye-opener."

That's because the missions, both in Afghanistan and Iraq, are ever changing and far more dangerous. That point was brought home during the exercise when three soldiers from the 3rd Battalion, Princess Patricia's Canadian Light Infantry were killed in Afghanistan. That impact wasn't lost on the Lithuanian hosts, who immediately asked if they could lower the flags to half-mast and hold a minute of silence.

The exercise also, though, offers more light-hearted opportunities. Maj Crook offers up a story. After chatting with a soldier from Latvia, they both realized they'd been at CFB Borden at the same time. And while they hadn't met there, their chance meeting during AMBER HOPE created a bond. It creates some common ground with soldiers who one day may be serving on the same mission, says Maj Crook. "When you are with multi-national partners," he explains, "You gain situational awareness. It's also a valuable

opportunity to pass on knowledge to others who are willing to receive it."

Master Corporal Sean Marshall is a medical technician, also with 1 Field Ambulance. He returned from Afghanistan in August of last year. During the first week of AMBER HOPE, he worked out of the first aid stand. He then provided refreshers on first aid skills, focussing particularly on bone and joint injuries.

He says some soldiers had never seen a medic integrated as part of the platoon, much less worked with one. "We are now adding our two cents on how we've been employed in the past," he says. So if they're dismounted, he is, too. One night, that meant sleeping in a field in the pouring rain.

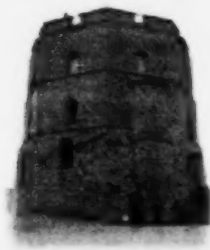
Captain Kelly Renaud, a nurse from 1 Field Ambulance, says the only recurring "injuries" she's seen during AMBER HOPE are mosquito bites. She's happy there's been nothing more serious because the scenarios they've been working through have been. From mass casualties to a

variety of serious injuries, they've shared a lot about recent deployments.

She's also been intrigued by the kind of training health care professionals from other countries receive. Nurses, for example, some have university degrees, while others don't. Some are officers, while others are not. She says it's important to think about how she would fit into the mix, if she had to work in a multi-national environment again.

She's also been asked numerous questions about her time in Kabul and what the situation is like now in Kandahar Airfield.

Capt Renaud says this is the first time she's ever been involved in something with such a positive and proactive foundation. And she's relished the experience. "So often we're reacting to crisis and we don't take the time to be proactive."



Cpl Ian Malcolm, from 1 Field Ambulance, participates in the opening ceremonies of Ex AMBER HOPE. The exercise is held bi-annually to develop and enhance military interoperability between NATO and PFP countries.

Le Cpl Ian Malcolm, de la 1^{re} Ambulance d'urgence, participe aux cérémonies d'ouverture de l'exercice AMBER HOPE. Celui-ci a lieu tous les deux ans afin d'améliorer et de renforcer l'interopérabilité entre les pays de l'OTAN et du PFP.

Capt Juozas Girdauskas (right) from the Lithuanian Armed Forces meets his Cpl Sergeant Major, WJ Kestutis Januliusas (left), during Ex AMBER HOPE. A total of nine CF personnel participated in the two-week multi-national crisis response exercise.

Le Capt Juozas Girdauskas (à droite), des forces armées de la Lituanie, s'adresse au sergent-major de sa compagnie, l'Adm Kestutis Januliusas (à gauche), pendant l'exercice AMBER HOPE. En tout, neuf membres des FC ont participé à l'exercice multinationnel de réaction en cas de crise d'une durée de deux semaines.



MCpl Sean Marshall, from 1 Field Ambulance, gives instruction to the British troops during Ex AMBER HOPE. A total of nine Canadians participated in the exercise, including six members from the medical unit.

Le MCpl Sean Marshall, de la 1^{re} Ambulance de campagne, donne des instructions aux soldats britanniques dans le cadre de l'exercice AMBER HOPE 2007. En tout, neuf Canadiens ont participé à l'exercice, dont six membres de l'unité médicale.



L'Exercice AMBER HOPE se fonde sur des expériences vécues en Afghanistan et en Iraq

Pendant un exercice en Lituanie, les militaires canadiens parlent des leçons qu'ils ont apprises lors de déploiements



Par Kristina Davis

Il revient d'Iraq; on le déploiera probablement en Afghanistan à l'automne. Il sait que c'est réel.

Le Capitaine Juozas Girdauskas, commandant de compagnie au sein du Bataillon d'infanterie motorisé King Mindaugas, participait, avec 1 700 autres soldats, à l'Ex AMBER HOPE, un exercice multinational de réaction en cas de crise organisé à tous les deux ans en Lituanie.

Le Capt Girdauskas est officier depuis neuf ans. Il insiste sur l'importance des exercices comme AMBER HOPE. « Il s'agit d'un des meilleurs moments où échanger ses connaissances et ses expériences avec des militaires d'autres pays, explique-t-il. De plus, c'est une excellente façon de se préparer à des missions en Iraq et en Afghanistan. »

Tenu du 18 juin au 1^{er} juillet, l'exercice réunissait dix pays à Klaipėda, en Lituanie, l'une des installations militaires les plus importantes des pays baltes. Pour la toute première fois, l'Exercice AMBER HOPE se fondait sur un scénario conçu en fonction des difficultés actuelles et des opérations internationales en Afghanistan et en Iraq.

Une partie de ce scénario faisait appel à l'expertise de six membres des FC de la 1^{re} Ambulance de campagne de la garnison d'Edmonton qui sont récemment revenus d'Afghanistan, ainsi que de trois membres des FC du bureau du sous-ministre adjoint, affaires publiques.

Le Programme d'aide à l'instruction militaire (PAIM), outil de politiques étrangères, permet de défendre le Canada ainsi que les valeurs et les intérêts canadiens tout en contribuant à la paix et à la sécurité internationales.

En raison du besoin croissant de coopération civilo-militaire dans les opérations d'envergure internationale, on

a insisté sur la formation du personnel de coopération civilo-militaire et la promotion de l'interopérabilité au sein des organisations militaires et humanitaires travaillant dans des régions en crise.

Le Major John Crook, représentant principal national dans le cadre de l'exercice, explique que les membres de l'équipe médicale, intégrés aux soldats britanniques, fournissaient un soutien en temps réel. Ils ont aussi mis à jour leurs compétences en premiers soins et en RCR. Il dit qu'ils ont tenté d'intégrer à l'exercice les connaissances acquises sur le champ de bataille.

« Pour certains, l'exercice a été très révélateur », déclare-t-il.

Bien sûr, car les missions en Afghanistan et en Iraq changent constamment et sont beaucoup plus dangereuses. Cette particularité a été illustrée lorsque trois soldats du 3^e Bataillon, Princess Patricia's Canadian Light Infantry, ont été tués en Afghanistan. La nouvelle a beaucoup touché les hôtes lituaniens, qui ont immédiatement demandé s'ils pouvaient mettre leurs drapeaux en berne et observer une minute de silence.

L'exercice offre par contre d'autres occasions beaucoup moins tragiques. Le Maj Crook raconte une anecdote. Après avoir discuté avec un soldat litvien, il s'est rendu compte qu'ils étaient tous les deux à la BFC Borden au même moment. Bien

que les deux hommes ne se soient pas parlé là-bas, leur rencontre fortuite à l'occasion de l'Ex AMBER HOPE a créé un lien entre eux. Selon le Maj Crook, une telle relation peut se révéler fort utile pour des soldats qui, un jour, pourraient participer à la même mission. « En travaillant avec des partenaires multinationaux, on acquiert une connaissance de la situation, explique-t-il. C'est en outre une occasion précieuse de transmettre les connaissances acquises à ceux qui le désirent. »

Le Caporal-chef Sean Marshall est un technicien médical faisant aussi partie de la 1^{re} Ambulance de campagne. Il est revenu d'Afghanistan en août l'an dernier. Au cours de la première semaine de l'Ex AMBER HOPE, il travaillait au kiosque de premiers soins. Il a ensuite offert des formations d'appoint sur les premiers soins, en insistant surtout sur les blessures aux os et aux jointures.

Il affirme que certains soldats n'avaient jamais vu de technicien médical dans leur peloton ni travaillé aux côtés d'un d'entre eux. « Nous donnons maintenant notre avis sur la façon dont nous avons été utilisés par le passé, révèle-t-il. Donc, si les militaires sont à pied, nous le sommes aussi. » Une nuit, il a même dû dormir dans un champ sous une pluie torrentielle.

La Capitaine Kelly Renaud, infirmière de la 1^{re} Ambulance de campagne, affirme que les seules blessures fréquentes qu'elle a constatées lors de l'Ex AMBER HOPE étaient les piqûres de moustiques. Elle est soulagée que rien de plus grave ne se soit produit, car les scénarios étaient très ardues. D'un nombre imposant de blessés à une pléthore de blessures graves, les militaires ont échangé beaucoup d'information sur leurs déploiements récents.

La Capt Renaud s'est intéressée au type de formation suivie par les professionnels des soins de santé des autres pays. Par exemple, certaines infirmières détiennent des diplômes universitaires, d'autres non. Elle croit important de songer à la façon dont elle pourrait s'intégrer au groupe si elle devait à nouveau travailler dans un milieu multinational.

On lui a posé de nombreuses questions au sujet de sa période de service à Kaboul et sur la situation actuelle à l'aéroport de Kandahar.

La Capt Renaud précise que c'est la première fois qu'elle participe à un exercice ayant une base aussi bonne et axée sur l'avenir. L'expérience lui a beaucoup plu. « Trop souvent, nous réagissons aux crises, alors que nous devrions plutôt prendre les devants. »



Le Sgt Kevin Dickson, de la 1^{re} Ambulance de campagne, participe aux cérémonies d'ouverture de l'Exercice AMBER HOPE. En tout, neuf membres des FC ont participé à l'exercice multinational de réaction en cas de crise d'une durée de deux semaines.

Sgt Kevin Dickson, from 1st Field Ambulance, participates in the opening ceremonies of Ex AMBER HOPE. A total of nine CF personnel participated in the two-week multinational crisis response exercise.

PHOTOS: MCFP, OLC, RONALD DUCHESNE



La Capt Kelly Renaud, de la 1^{re} Ambulance de campagne, se recueille lors d'une cérémonie commémorative en l'honneur de l'Adjudant Keith Oliver Perry de l'Aviation royale du Canada. Ce dernier est mort en captivité dans un camp de prisonniers pendant la Seconde Guerre mondiale à Minsk, en Lituanie. La cérémonie officielle a été organisée par les Canadiens en Lituanie et par l'Ambassade du Canada.

Capt Kelly Renaud, from 1st Field Ambulance, pays her respects during the memorial ceremony for WO Keith Oliver Perry of the Royal Canadian Air Force. WO Perry died in captivity at a Second World War prisoner of war camp in Minsk, Lithuania. The official ceremony was organised by the Canadian community in Lithuania and the Canadian Embassy.



Le Maj John Crook, de la 1^{re} Ambulance de campagne, s'adresse à un groupe d'étudiants et d'enseignants lituaniens dans une école secondaire à Slite. Par l'intermédiaire de l'Ambassade du Canada, le contingent des FC a fait don de 12 ordinateurs portables à des écoles de la région.

Maj John Crook, from 1st Field Ambulance, addresses a class of Lithuanian students and teachers at a local high school in the town of Slite. Through the Canadian Embassy, the CF contingent donated 12 laptops to local schools.

Not Your Average Sentry

By LCDr Kevin Johnston

When speaking of a sentry, the image that comes to mind for many Canadians is that of a soldier standing on guard in Afghanistan or in scarlet tunic and bearskin headdress outside Rideau Hall.

However, the CF will soon have a much different type of sentry that doesn't wear a uniform or carry a weapon, yet is capable performing a very specific duty for extended periods of time.

This new sentry, the Vital Point Biological Agent Detection, Sampling and Identification System (VP Bio Sentry), will detect, sample, identify and warn of the presence of biological warfare (BW) threat agents. It will protect military personnel and vital operational assets such as bases or ships and can be deployed at air bases or mobile field organizations.

The detection and identification of biological warfare agents in the air remains an important operational requirement for the CF. Though often overshadowed by more conventional weaponry, the technology and increasing sophistication of biological warfare continues to be a threat in many parts of the world.

The VP Bio Sentry System will provide significantly improved protection and safety for personnel deployed in-theatre, where the potential for a BW threat is deemed to exist.

It can be deployed as a full system providing all-round detection or as a partial system. A full system includes multiple detectors and an alarm, sampling and identification capability. A partial system provides the same functions using one detector for ships and can be employed for training purposes.

When the VP Bio Sentry provides an alarm it allows personnel adequate time to adopt the appropriate protective measures and advise CF medical authorities. Detection time is a matter of seconds, while the identification of a biological warfare agent can be achieved shortly after.

The system will be capable of operating in extreme climatic conditions and connecting with other sensors as well as command and information systems.

Earlier this year, General Dynamics Canada of Calgary was awarded a \$30 million contract to provide the CF with six full and 23 partial systems. Initial deliveries will commence in 2008 with final delivery anticipated for 2009.

The VP Bio Sentry project is just one of the significant investments the CF is making in the field of Chemical Biological Radiological and Nuclear (CBRN) defence. It and other projects

have been incorporated into the CBRN Defence Omnibus Project.

The Omnibus Project provides the overarching project management, monitoring and control processes for the projects that are part of this initiative. By grouping related projects, it will enhance common design, objectives, and the linkage between systems. It will grow to include all CBRN Defence Projects, including medical countermeasure initiatives.

The VP Bio Sentry system represents just one of several dividends from this significant investment and will be a valuable addition to the CF's CBRN defence capabilities.

Another added bonus about this system is that unlike most sentries, it doesn't need frequent changing; doesn't mind extended deployments; doesn't faint in the heat and won't get frostbitten!

LCDr Johnston, project director VP Bio Sentry Project

Une sentinelle hors de l'ordinaire

Par le Capc Kevin Johnston

Lorsqu'on parle d'une sentinelle, les Canadiens et les Canadiennes pensent à un soldat qui monte la garde en Afghanistan ou qui est posté à l'extérieur de la résidence de la gouverneure générale, portant une tunique écarlate et un bonnet en peau d'ours noir.

Cependant, les FC disposeront sous peu de sentinelles très différentes qui ne portent ni uniforme ni arme, mais qui sont tout de même capables d'exercer une fonction très précise pendant de longues périodes.

Cette nouvelle sentinelle est en fait le Système de détection, d'échantillonnage et d'identification des agents biologiques pouvant menacer les points vitaux des Forces canadiennes (Sentinelle biologique PV), qui permettra de détecter, d'échantillonner et d'identifier des agents de guerre biologique (GB) et de signaler leur présence. Ce système servira à protéger le personnel militaire et les biens opérationnels essentiels, notamment les bases et les navires de guerre. On pourra l'utiliser aux bases aériennes et aux installations de campagne mobiles.

La détection et l'identification des agents de guerre biologique dans l'air demeurent

un besoin opérationnel important des FC. Même si ce sont les armes classiques qui viennent plutôt à l'esprit, la technologie et la modernisation croissante liées aux armes de GB en font toujours un danger dans de nombreuses parties du monde.

Le système de Sentinelle biologique PV offrira une protection accrue aux militaires en mission dans un milieu où le risque d'attaque biologique est jugé réel.

Il peut être utilisé comme système complet qui permet une détection tous azimuts ou comme système partiel. Le système complet comprend de nombreux détecteurs et une alarme, en plus d'effectuer de l'échantillonnage et de l'identification. Quant au système partiel, il offre les mêmes fonctions, mais il n'utilise qu'un détecteur. Ce dernier sert surtout pour les navires et l'entraînement.

Lorsque la Sentinelle biologique PV déclenche une alarme, elle donne aux militaires le temps de prendre les mesures de protection nécessaires et d'avertir les autorités médicales des FC. Le temps de détection se compte en secondes, et l'identification d'un agent de guerre biologique peut être réalisée peu de temps après.

Le système pourra fonctionner dans des conditions climatiques extrêmes et

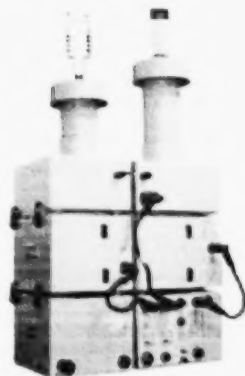
être branché à d'autres capteurs ainsi qu'à des systèmes d'information et de commandement.

Plus tôt cette année, General Dynamics Canada, de Calgary, a obtenu un contrat de 30 millions de dollars pour fournir six systèmes complets et 23 systèmes partiels aux FC. La livraison des appareils commencera en 2008 et devrait se terminer en 2009.

Le projet de Sentinelle biologique PV n'est qu'un des investissements importants faits par les FC dans le domaine de la défense chimique, biologique, radiologique et nucléaire (CBRN). On a intégré ce projet ainsi que les autres au projet d'ensemble CBRN de la Défense.

Le projet d'ensemble CBRN comprend des processus essentiels de contrôle, de surveillance et de gestion des projets qui font partie de cette initiative. Le regroupement de projets communs permettra d'améliorer le concept et les objectifs communs ainsi que les liens entre les systèmes. Son développement comprendra tous les projets CBRN de la Défense, y compris les initiatives de contre-mesure médicale.

Le système de Sentinelle biologique PV représente seulement un des fruits d'un investissement considérable. Il constituera



un ajout précieux à la capacité de défense CBRN des FC.

De plus, contrairement à la plupart des sentinelles, le système ne nécessite pas de remplacements fréquents, peut effectuer des missions prolongées, ne s'évanouit pas en raison de la chaleur et ne souffre pas d'engelures!

Le Capc Johnston est directeur du projet de Sentinelle biologique PV.

On June 22, the 2nd Battalion, Royal 22^e Régiment, welcomed Jaap de Hoop Scheffer, Secretary General of NATO, at the Quebec Citadel. In his address to the soldiers after reviewing the guard of honour, he urged CF members to continue their good work. "The Taliban regime violated human rights. We must not give it an opportunity to re-establish itself," said Mr. Scheffer. Speaking to Canadians, he lauded the efforts of CF members who are coming to the aid of Afghans.



Le 22 juin, le 2^e Bataillon, Royal 22^e Régiment, a accueilli M. Jaap de Hoop Scheffer, secrétaire général de l'OTAN, à la Citadelle de Québec. Celui-ci s'est adressé aux soldats après avoir passé en revue la garde d'honneur. Il a encouragé les militaires canadiens à continuer leur bon travail. « Le régime taliban violait les droits humains. On ne doit pas lui laisser l'occasion de se rétablir », a déclaré M. Scheffer. En s'adressant aux Canadiens, il a tenu à souligner les efforts des membres des FC, qui viennent en aide aux Afghans.

SOT merchandise reaches \$1 million in sales; monies used for morale and welfare programs

By Kristina Davis

One hundred thousand CADPAT magnets. 80 000 yellow magnets. In all, more than 600 000 pieces of Support Our Troops (SOT) merchandise has been sold between April 2006 and March 31, 2007, equalling a whopping \$1 million.

Distributed in its entirety to bases, wings and units across Canada, the monies will be used for morale and welfare programs for CF members and their families. This could include, for example, family events, site-specific funding of Canadian Military Family Resource Centre (MFRCC) programs, or innovative activities that benefit CF members and their families.

Canadians have contributed to this remarkable accomplishment by purchasing official CF-sanctioned SOT merchandise in record numbers.

Mac McMillan is the vice-president of CANEX, a division of the CFPSPA. He's been with CANEX for more than 22 years and has never, ever seen a program generate so much revenue in such little time. He credits Don Cherry with first raising awareness of the program by sporting a SOT hat on the air during a "Hockey Night in Canada" broadcast. From there, the program has maintained its own momentum.

"This is the most significant program ever, in my estimation," he says.

And while the magnets remain the big sellers, he says the CADPAT teddy bear is now taking off. SOT flags have also become a recent seller, while t-shirts, hats and pins remain popular.

And in September, CANEX will unveil a new addition to its product line—a CF youth SOT themed t-shirt. Designed by

youth from 19 Wing Comox, the t-shirt design was submitted on behalf of the local Youth Advisory Committee and was selected from 10 different entries.

Lara Rooke, the national recreation and youth services co-ordinator with PSP, a division of the CFPSPA, says the design contest was a way for CF youth to show their creativity and their pride.

19 Wing will receive a new computer and hardware from CANEX for their winning design, while runners up Montréal and 15 Wing Moose Jaw will receive a gaming system and karaoke machine respectively.

Ms. Rooke says to watch CANEX's September flyer for the first glimpse of the

winning design. Like other CANEX SOT merchandise, it will be available on-line at the CFPSPA Web site, at various CF outreach events and, for authorized patrons, at CANEX outlets.

CANEX routinely reinvests a portion of its profits directly back to bases, wings, and units. "This year, CANEX contributes over \$4 million to the CF community," says Gerry Mahon, president of CANEX. "One million dollars from the Support Our Troops merchandise sales, and over \$3 million generated from regular operations. These funds will be used for local morale and welfare programs at bases across the nation."

For more, visit www.cfpspa.com.

Les ventes de merchandise « Appuyons nos troupes » franchissent le cap du million de dollars

Par Kristina Davis

Aimants DCamC : 100 000. Aimants jaunes : 80 000. En tout, plus de 600 000 articles « Appuyons nos troupes » ont été vendus entre avril 2006 et le 31 mars 2007, ce qui a permis d'amasser une somme énorme d'un million de dollars.

Distribués entièrement dans les bases, les escadres et les unités partout au Canada, les fonds serviront aux programmes visant à relever le moral et le bien-être des membres des FC et de leur famille. Par exemple, l'argent pourrait être utilisé pour financer des activités familiales, des programmes d'un centre de ressources pour les familles de militaires ou encore des activités nouvelles à l'intention des membres des FC et de leur famille.

Les Canadiens ont contribué à cette réussite remarquable en achetant une quantité record d'articles officiels homologués par les FC.

Mac McMillan est vice-président de CANEX, une division de l'ASPFC. Il fait partie de l'équipe CANEX depuis plus de 22 ans et il n'a jamais vu un programme réaliser autant de profits en si peu de temps. Il attribue le succès de la campagne à Don Cherry, qui a été le premier à faire connaître le programme en portant une casquette « Appuyons nos troupes » pendant l'émission *Hockey Night in Canada*. La campagne a ensuite pris son envol.

« Selon moi, il s'agit du programme le plus important », déclare M. McMillan. Bien que les aimants continuent de faire partie des meilleurs vendeurs, il affirme que l'oursin en dessin de camouflage canadien se vend de plus en plus. Les drapeaux « Appuyons nos troupes » ont également commencé à se vendre davantage, tandis que les t-shirts blancs, les casquettes et les épinglettes restent populaires.

En septembre, le CANEX ajoutera un autre produit à sa collection : un t-shirt jeunesse « Appuyons nos troupes ». Conçu par des jeunes de la 19^e Escadre Comox, le t-shirt a été présenté au nom du comité consultatif pour les jeunes de l'escadre et il a été choisi parmi dix autres soumissions.

Lara Rooke, coordonnatrice nationale des loisirs et des services à la jeunesse des PSP, une division de l'ASPFC, explique que le concours était un moyen pour les enfants des militaires de faire preuve de créativité et d'illustrer leur fierté.

Le groupe de jeunes de la 19^e Escadre recevra un nouvel ordinateur et des périphériques du CANEX pour le dessin gagnant. Les deuxième et troisième places, soit Montréal et la 15^e Escadre Moose Jaw, recevront une console de jeux et un appareil karaoké respectivement.

Mme Rooke mentionne qu'on publiera le dessin gagnant dans la circulaire de septembre du CANEX. Comme les autres articles « Appuyons nos troupes », le t-shirt sera vendu en ligne dans le site Web de l'ASPFC, au cours de diverses activités de promotion des FC et dans les magasins CANEX.

Le CANEX réinvestit régulièrement une partie de ses profits dans les bases, les escadres et les unités. « Cette année, le CANEX investira plus de 4 millions de dollars dans la collectivité des FC », souligne Gerry Mahon, président du CANEX. Un million de dollars provenant des ventes de la marchandise "Appuyons nos troupes", et plus de 3 millions de dollars amassés grâce aux activités régulières. L'argent servira aux programmes visant à relever le moral et le bien-être des militaires servant dans les bases partout au pays. »

Pour obtenir de plus amples renseignements, visitez le www.cfpspa.com.



Boeing technicians in Long Beach, CA, apply the Canadian paint scheme to the first C-17 Globemaster III scheduled to arrive at 8 Wing Trenton in August.

Des techniciens de Boeing à Long Beach, en Californie, peignent les symboles canadiens sur le tout premier C-17 Globemaster III des FC, qui devrait arriver à la 8^e Escadre Trenton en août.

C-17 Watch

Canada One just got more Canadian

By Holly Bridges

The first C-17 Globemaster III to be based in Canada is now more Canadian than ever, having just received its new paint job at the Boeing plant in Long Beach, California.

It's one thing to know the aircraft will be delivered to the CF in less than two months, but it's another altogether to actually see the Canada wordmark, the Canadian flag and Air Force roundel emblazoned on its fuselage. These identifiers grace every other CF aircraft in service and are immediately recognized around the world as being Canadian.

Technicians meticulously applied the ubiquitous gray paint and appliqués using paintbrushes no bigger than a pen in some cases.

Canada's first C-17 airlifter is scheduled for delivery in early August to its new home at 8 Wing Trenton.

Boeing and the Canadian government signed an agreement for the purchase of four C-17 Globemaster IIIs for the CF on February 2. The contract for the sale of the military off-the-shelf airframes will provide new strategic airlift mobility capabilities for the CF.

Le C-17 dans la mire

Canada Un devient un vrai appareil canadien

Par Holly Bridges

Le premier C-17 Globemaster III du Canada est maintenant plus canadien que jamais, après avoir reçu sa première couche de peinture à l'usine Boeing à Long Beach, en Californie.

L'aéronef sera livré dans un peu moins de deux mois, mais lorsqu'on voit le mot symbole « Canada », l'unifolié et le drapeau de la Force aérienne sur le côté de l'appareil, tout semble plus réel. Ces symboles figurent sur tous les autres aéronefs des FC et, n'importe où au

monde, permettent de reconnaître les appareils canadiens.

Les techniciens ont appliqué la peinture grise et les symboles à l'aide de pinceaux parfois à peine plus gros qu'un stylo.

Le premier C-17 devrait être livré au début du mois d'août à sa base d'attache, la 8^e Escadre Trenton.

Le 2 février, Boeing et le gouvernement du Canada ont signé une entente visant à acheter quatre C-17 Globemaster III pour les FC. Grâce à ces aéronefs, les FC jouiront d'une plus grande capacité de transport aérien stratégique.

Le départ des militaires de Valcartier souligné solennellement dans la Vieille-Capitale

Par Yan Bélanger

Une grande fête s'est tenue dans la Vieille-Capitale le 22 juin en l'honneur des 2 500 militaires de Valcartier qui s'apprêtent à relever leurs compagnons d'armes en Afghanistan. Les célébrations ont pris fin tard en soirée à l'occasion d'un défilé militaire dans le Vieux-Québec, qui était bondé de gens souhaitant exprimer leur appui aux soldats et saluer leur courage.

À leur passage, les militaires ont été ovationnés. « On est avec vous autres! » criaient des gens. « Bravo! Au revoir et bonne mission! » lançaient d'autres personnes en brandissant de petits drapeaux canadiens. Certains se sont même joints aux familles défilant derrière les soldats pour fermer la marche. La scène donnait tout un sens à la campagne « Appuyons nos troupes ».

Les militaires étaient visiblement touchés par l'appui de la population. « C'était super! Je ne m'attendais pas à voir autant de gens

massés le long de la Grande Allée. C'est tout un encouragement pour nous juste avant de partir pour aller accomplir notre travail », a déclaré le Capitaine Laurent Richard, dentiste. « Je suis agréablement surpris », a ajouté son confrère, le Caporal-chef Alain Belhumeur, technicien dentaire.

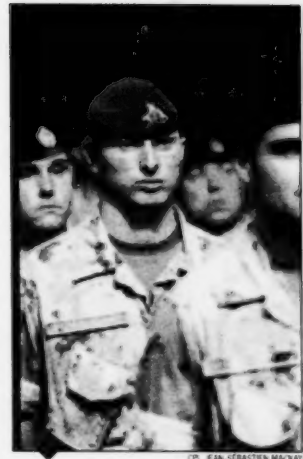
La veille des célébrations tenues à Québec, les soldats se sont rendus à Montréal, au stade Percival-Molson, où les Alouettes les avaient invités à assister à un match de football contre les Argonauts de Toronto. Acclamés par les nombreux spectateurs, les militaires ont défilé sur le terrain de jeu peu avant la partie.

Le défilé constituait l'activité principale d'une journée entière de célébrations. Plus tôt, laissant derrière elles leurs angoisses quant à la mission de leur proche, les familles des militaires se sont réunies au Centre des congrès de Québec pour une grande fête. On avait aménagé l'endroit

de façon à lui donner une allure de parc d'attractions pour les plus jeunes avec jeux gonflables géants, clowns, tatouages, barbe à papa et mais soufflé.

« Vous êtes les libérateurs. L'heure est à la reconnaissance de votre courage », a déclaré Jean Charest pendant son allocution. La mairesse Andrée Boucher, marraine des troupes de la rotation 4 de la FOI Afghanistan, a prononcé quant à elle un discours du cœur qui lui a valu l'une des seules ovations de l'assistance. Elle a assuré les soldats de ce que les citoyens de Québec sauraient reconforter leur famille durant leur longue absence. « Jamais, au grand jamais, nous ne vous abandonnerions, a-t-elle promis. [...] Nous comptons sur vous pour nous faire un monde meilleur. »

Enfin, le Lieutenant-colonel Maurice Frenette, aumônier, a invité les militaires à placer leur beret sous leur bras et à applaudir les membres de leur famille pour leur soutien indéfectible.



Le Sgt Yan Bousier, du Royal 22^e Régiment, participe à la parade qui s'est tenue au Centre des congrès de Québec à l'occasion des célébrations marquant le déploiement en Afghanistan de plus de 2 500 militaires de Valcartier.

Sgt Yan Bousier, of the Royal 22^e Regiment, participates in the parade held at the Québec City convention centre during the celebrations marking the deployment of 2 500 CF members from Valcartier to Afghanistan.

Troops from Valcartier honoured solemnly in Old Quebec

By Yan Bélanger

Old Quebec was the site of a big party June 22, honouring 2 500 troops from Valcartier who are getting ready to deploy to Afghanistan. The celebrations ended late in the evening with a military parade through the streets of Old Quebec, which were thronged with people who wanted to express their support for the troops and salute their courage.

Waving small Canadian flags, people cheered as they passed by. The air was punctuated with cries of "We're with you all the way!" and "Bravo! Farewell and have a good mission!" Some even

fell in step with the families walking behind the soldiers. The scene epitomized the goal of the Support Our Troops campaign.

The soldiers were visibly touched by the public support. "It was fantastic! I didn't expect to see so many people gathered along the Grande Allée," said Captain Laurent Richard, a dentist. "It's very encouraging for us just as we are about to leave on our mission."

"I was pleasantly surprised," added his comrade, Master Corporal Alain Belhumeur, a dental technician.

The preceding evening, the soldiers had travelled to Percival Molson Stadium in

Montréal at the invitation of the Alouettes to watch them play a CFL game against the Toronto Argonauts. Just prior to the game, the soldiers paraded on the field to the cheers of the crowd.

The parade was the highlight of a full day of celebrations. Setting aside their anxiety about their loved ones' mission, military families gathered earlier for a big party at the Québec City convention centre, which had been turned into a gigantic theme park for the young and young at heart, with giant inflatable games, clowns, tattoos, cotton candy and popcorn.

"You are liberators. The hour has come for the recognition of your courage," said

Québec Premier Jean Charest. Québec City Mayor Andrée Ms. Boucher, the "godmother" of the troops in JTF-AFG Roto 4, spoke from the heart, as she assured the soldiers that Québec City residents would comfort their families during their absence. "We will never ever abandon you," promised Ms. Boucher. "We are counting on you to build a better world."

Finally, Chaplain Lieutenant-Colonel Maurice Frenette, invited the soldiers to tuck their headgear under their arms and applaud their families for their unfailing support.

Le 25^e Dépôt d'approvisionnement des FC célèbre 65 années d'existence

Par Mélanie Cardin

Les yeux des curieux se sont d'abord tournés vers la vingtaine de véhicules militaires exposés. Près de ces derniers, un maître-chien de la Gendarmerie royale du Canada montrait, pour le plus grand plaisir des spectateurs, comment il détecte des dispositifs explosifs à l'aide de son animal. Discuter avec des policiers militaires, assister à un exercice de déminage et visiter l'habitable d'un hélicoptère Griffon : voilà quelques-unes des nombreuses activités qu'on pouvait

faire à l'occasion du 65^e anniversaire du 25^e Dépôt d'approvisionnement des FC (25 DAFC).

Petits et grands se sont également rejoints de pouvoir cajoler Juno, mascotte officielle de l'Armée de terre, et de se faire photographier en compagnie de celle-ci. À l'intérieur d'un poste de commandement temporaire, les visiteurs ont discuté avec des militaires fraîchement revenus d'Afghanistan. De plus, la simulation d'urgence à l'aide du METI-Man, mannequin capable de simuler diverses réactions humaines, a grandement attiré l'attention des spectateurs.

En sillonnant les installations du DAFC consolidé, qu'on appelle le Consol, les visiteurs se sont aventurés au cœur des rouages de la logistique et de l'approvisionnement. Depuis le toit de l'entrepôt haut de 18 mètres, des membres du personnel qualifiés ont exécuté plusieurs sauts en rappel sous le regard attentif de la foule.

Qui a dit que les humains ne voient pas dans le noir! L'activité d'orientation grâce aux lunettes de vision nocturne a permis de confirmer le contraire. De plus, le public a été surpris d'apprendre de nombreux

faits historiques aussi amusants qu'étonnants. Par exemple, saviez-vous qu'en 1945, plus de 6 800 personnes travaillaient au Dépôt de matériel de Longue-Pointe et que, dans le passé, les trains entraient dans les entrepôts pour faciliter le chargement de matériel?

Pour finir en beauté, le Lieutenant-colonel François Vaillancourt, commandant du 25 DAFC, a rasé le crâne d'un militaire qui s'est porté volontaire dans le cadre du Défi têtes rasées 2007. Grâce à cette activité, on a pu remettre un chèque de 2 300 \$ à LEUCAN.

25 Canadian Forces Supply Depot celebrates 65 years

By Mélanie Cardin

Visitors who attended the 65th anniversary celebrations of the 25 Canadian Forces Supply Depot (CFSD) recently, were treated to a number of activities: a display of over 20 military vehicles and a demonstration by a Royal Canadian Mounted Police dog handler on how to detect explosives with the help of his dog. They were also able to chat with military police officers, see a minesweeping

exercise and check out the cockpit of a CH-146 Griffon helicopter.

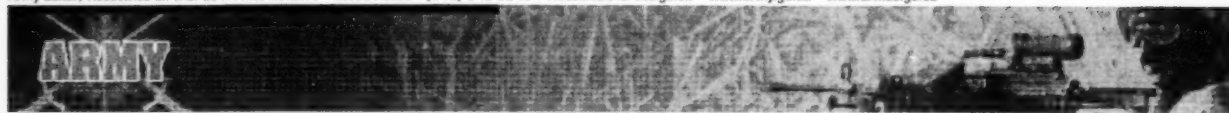
Young and old alike were given the opportunity to sidle up to Juno, the Army's official mascot, to get their picture taken with him. Inside a temporary command post, visitors talked to military personnel who had just returned from Afghanistan. An emergency simulation exercise using METI-Man, a mannequin that mirrors human responses, also drew a lot of attention.

As they made their way through the consolidated CFSD facility, called Consol, visitors saw first-hand how logistics and supplies are handled at CFSD. To the delight of the crowd, qualified personnel executed several rappel drops from the 18-metre roof of the warehouse.

Who said humans can't see in the dark? An orientation exercise using night-vision goggles proved this to be wrong. The public was also given some amusing and surprising historical facts;

for example, did you know that in 1945, more than 6 800 people were working at the Longue-Pointe Ordnance Depot, and that, in the past trains drove right into the warehouses to make loading easier?

For the finale, Lieutenant-Colonel François Vaillancourt, 25 CFSD commander, shaved the head of a soldier who volunteered to be part of the Shaved Head Challenge 2007, which generated \$2 300 in donations for LEUCAN.



A tribute to a fine military photographer

Master Corporal Darrell Jason Priede, a CF Imagery Technician serving with the International Security Assistance Force (ISAF) Regional Command Headquarters at Kandahar Airfield, was killed when the helicopter he was a passenger in went down on May 30, about 95 km northwest of Kandahar City.

MCpl Priede served with 3 Area Support Group, based at CFB Gagetown, New Brunswick. He was also a military photographer with Army News.

MCpl Priede was in Afghanistan capturing images of the efforts of Canadian and NATO forces to bring stability and development to the Afghan nation. He loved his career, which is evident in the high quality of his work.

Here are some of MCpl Priede's recent photographs.

Un hommage à un excellent photographe militaire

Le Caporal-chef Darrell Jason Priede, technicien en imagerie des Forces canadiennes affecté au Quartier général du Commandement régional de la Force internationale d'assistance à la sécurité (FIAS) situé à l'aérodrome de Kandahar, a été tué lors de l'écrasement d'un hélicoptère le 30 mai, à environ 95 km au nord-ouest de Kandahar.

Le Cplc Priede faisait partie du 3^e Groupe de soutien de secteur à la BFC Gagetown, au Nouveau-Brunswick. Il était également photographe militaire pour Les Nouvelles de l'Armée.

Le Cplc Priede se trouvait en Afghanistan afin de photographier les militaires des Forces canadiennes et de l'OTAN, qui veillent à stabiliser le pays et à en favoriser le développement. La qualité exceptionnelle de son travail en disait long sur son amour du métier.

Voici quelques photos récentes prises par le Cplc Priede.



For additional news stories visit www.army.gc.ca. • Pour lire d'autres reportages, visitez le www.armee.gc.ca.



Defending the artillery gun line area

By Sgt Dennis Power

CFB SHILO, Manitoba — Because they may be isolated from other elements of the battle group in-theatre, artillery units deploying to Afghanistan must have the skills to stand and fight to protect their positions. Isolation does leave them vulnerable to attack, but good training and a solid defensive plan make them a hard target.

Gunners from the 1st Regiment, Royal Canadian Horse Artillery (1 RCHA), in Shilo are currently training hard before they deploy to Afghanistan with Task Force 1-08. An important aspect of that training is local defence and making sure every soldier understands how the plan fits together. The foundation for understanding the defensive plan was built through training and the result of that training is a solid fighting force.

"What we're doing here today is a live fire defence of a troop level gun deployment, simulating the environment of Afghanistan,"

stated Sergeant Rob Fraser of B Battery, 1 RCHA. "The object is to give the troop commander the opportunity to use all the weapons he has the way he might if his position was attacked. It's also a great exercise for the troops; it gives them an idea of how the defence of their position may be handled."

For safety purposes the troops participating in the exercise are all firing within the same arcs, with guns spread across a wide position. Once they are deployed, the defence plan will have guns covering 360° around the position of the troops. Dozens of weapons, from howitzers to C7's, will create a blanket of fire in every direction. Every range, from the horizon right up to the gun positions, will be covered; there will be no safe approaches for anyone with hostile intentions.

"The point of having these local defence exercises is to practice our SOPs (standard operating procedures)," confirmed Lieutenant Dave Ferrera, D Troop commander, 1 RCHA. "It's unlikely that we'll have

to protect ourselves this way, but we're building confidence in the soldiers and reactions that will be second nature."

"We train these troops to be more than just gunners; we're preparing them for whatever they may see overseas, and if that means getting into a fight without the howitzers, we'll be ready," he concluded.

Back on the gun line, another troop is preparing to rehearse another scenario

where the enemy is attempting to overrun their position. They have impressive firepower to defend themselves with and their determination to defend their guns runs high. No false bravado here; many of these troops have already been in the fight.

"Anyone overseas who chooses to attack us would be making an unwise decision," suggested Lt Ferrera, thereby capturing the spirit of the troops.

Things are heating up!

By Sgt Robert Comeau

BORDEN, Ontario — The Canadian Forces Fire Academy (CFFA) has just bought new equipment to train its students: the flashover fire simulator.

The simulator, which has been in service since March 2007, is helping to train CF firefighters. John Butler of Flashover Systems Inc. travelled to CFB Borden to oversee the training of most of the CFFA instructors.

The flashover fire simulator familiarizes students with the different stages of a fire: ignition, the growth stage, the flashover, the fully developed stage and the decay stage.

The simulator comprises two rooms: a combustion room, lined with wood over insulating panels which contains a barrel filled with combustibles; and an observation room where students can observe the fire's progression. I should point out that the temperature inside can exceed 650°C.

Groups of five students each, attend theory courses in the morning and then apply their knowledge in the afternoon.

"The Canadian Forces always try to have high-end equipment so they can be ready for anything," noted CFFA instructor Master Corporal Sylvain Jones.

Dressed in protective gear and equipped with a self-contained breathing apparatus, the instructor demonstrated gas layering, smoke recognition, signs of flashovers, ventilation and applying fire streams.

He also explained some survival techniques for people caught in a flash fire. The practical training is repeated three or four times in order to increase the students' confidence.

According to instructor MCpl Stéphane Proulx, the value of this acquisition is clear. "Instructors are no longer bombarded with questions, because the students can see how it works with their own eyes."



An M777 155 mm howitzer fires during a local defence exercise conducted by gunners of B Battery, 1st Regiment, Royal Canadian Horse Artillery, in preparation for deployment to Afghanistan.

Un obusier M777 de 155 mm tire pendant un exercice de défense mené par les artilleurs de la Batterie B, 1^{er} Régiment Royal Canadien Horse Artillery, en vue d'une mission en Afghanistan.

SGT DENNIS POWER

Défendre l'emplacement de l'artillerie

Par le Sgt Dennis Power

BFC SHILO (Manitoba) — Parfois isolées des autres éléments d'un groupement tactique dans le théâtre d'opérations, les unités d'artillerie envoyées en Afghanistan doivent savoir se défendre. L'isolement les rend vulnérables, mais une bonne formation et un plan de défense sans failles en font des cibles difficiles à atteindre.

Les artilleurs du 1^{er} Régiment, Royal Canadian Horse Artillery (1 RCHA), à Shilo, s'entraînent fort avant d'être envoyés en mission en Afghanistan au sein de la Force opérationnelle 1-08. La défense constitue un aspect important de leur formation. Les soldats doivent comprendre la manière dont les éléments du plan défensif s'agencent, ce qu'ils ont appris pendant l'entraînement. La formation permet de mettre sur pied une force de combat efficace.

« Ce que nous faisons aujourd'hui est un exercice de défense au tir réel d'un emplacement d'une batterie pour simuler l'environnement en Afghanistan », a déclaré le Sergent Rob Fraser de la batterie B, 1 RCHA. « L'objectif consiste à donner au commandant de troupe l'occasion d'utiliser toutes les armes à sa disposition comme il le ferait si l'on attaquait sa position. Il s'agit également d'un bon exercice pour les soldats, qui apprennent à se défendre. »

Aux fins de sécurité, les militaires participant à l'exercice tirent tous dans les mêmes arcs. De plus, les canons sont répartis sur

une grande surface. Une fois déployés, ces derniers protégeront tout le périmètre où se trouvent les soldats. Des douzaines d'armes, des obusiers aux C7, assureront un tir dans toutes les directions. Aucun endroit, de l'horizon jusqu'à la position de la pièce d'artillerie, ne sera oublié. Les attaquants ne pourront pas s'approcher des canons sans risquer leur vie.

« Le but de ces exercices de défense consiste à appliquer nos instructions permanentes d'opération », a déclaré le Lieutenant Dave Ferrera, commandant de la troupe D, 1 RCHA. « Il est peu probable que nous ayons à nous protéger de cette manière, mais nous donnons confiance aux soldats et suscitons des réactions qui deviendront des automatismes. »

« Nous entraînons ces soldats pour qu'ils soient plus que des artilleurs; nous les préparons à tout ce qu'ils peuvent vivre à l'étranger, et si cela signifie un combat sans obusier, ils seront prêts », a-t-il conclu.

À l'emplacement de l'artillerie, une autre troupe se prépare à s'attaquer à un scénario où l'ennemi tente d'envahir sa position. Elle a une puissance de feu impressionnante. Sa détermination à défendre les canons est ferme. Il n'y a aucune fausse bravade ici; bon nombre des soldats ont déjà été au combat.

« Celui qui nous attaquerait prendrait une décision peu judicieuse », a lancé le Lieutenant Dave Ferrera, résumant ainsi l'esprit des troupes.



MCpl Stéphane Duchesne et MCpl Sylvain Jones placent des panneaux isolés à l'intérieur du simulateur d'incendie généralisé. Ceux-ci protègent le simulateur contre la chaleur intense.

Les caporaux-chefs Stéphane Duchesne et Sylvain Jones placent des panneaux isolés à l'intérieur du simulateur d'incendie généralisé. Ceux-ci protègent le simulateur contre la chaleur intense.

SGT ROBERT COMEAU

Ça chauffe!

Par le Sgt Robert Comeau

BORDEN (Ontario) — L'École des pompiers des Forces canadiennes (E Pomp FC) vient de faire l'acquisition d'un nouvel outil pour former ses élèves : un simulateur d'incendie généralisé.

Utilisé depuis mars dernier, le simulateur permet d'améliorer l'entraînement des pompiers des Forces canadiennes. John Butler, de Flashover Systems Inc., s'est rendu à la base des Forces canadiennes Borden pour assurer la formation de la plupart des instructeurs de l'E Pomp FC.

Le simulateur d'incendie généralisé sensibilise les étudiants aux différentes étapes d'un feu : l'inflammation, le développement, l'incendie et la combustion généralisés, ainsi que la détérioration.

Le simulateur comprend deux pièces : une chambre de combustion dans laquelle se trouve du bois posé le long de panneaux isolés, ainsi qu'un baril de produits combustibles, et une chambre d'observation qui permet aux étudiants de suivre la progression d'un incendie. La température à l'intérieur du simulateur peut dépasser 650 °C.

On donne un cours théorique à un groupe de cinq étudiants en avant-midi et ceux-ci font la mise en application en après-midi.

« Les Forces canadiennes essaient toujours d'avoir de l'équipement haut de gamme de manière à être prêtes à toute éventualité », a déclaré le Caporal-chef Sylvain Jones, instructeur à l'E Pomp FC.

Revêtu d'un vêtement de protection et muni d'un appareil respiratoire autonome, l'instructeur enseigne aux étudiants la stratification des gaz, la reconnaissance de différents types de fumées, les signes d'un incendie généralisé, la ventilation et l'application de jets de lance.

L'instructeur explique également quelques techniques de survie advenant une embuscade dans un incendie généralisé. Les étudiants effectuent l'exercice trois ou quatre fois afin d'acquiescer une certaine confiance.

Selon le Caporal-chef Stéphane Proulx, instructeur, l'utilité du simulateur ne fait plus de doute : « Les instructeurs ne sont plus débordés de questions, car les étudiants peuvent maintenant voir de leurs propres yeux comment se propage un incendie. »



NATO AWACS: 25 years and still going strong

By Capt Paule Poulin

For the past 25 years, Canadian aircrews have worked alongside their North Atlantic Treaty Organization (NATO) allies aboard the E-3A Airborne Early Warning Radar System (AWACS) aircraft, providing security to military operations around the world.

Since the introduction of the aircraft in 1982, AWACS have significantly enhanced NATO's air defence capability through military and international co-operation.

The NATO E-3A Component recognized this important anniversary with a large-scale celebration from June 16-17 in Geilenkirchen, Germany. For the first time in its history, the NATO air base opened its doors to the public with a display of more than 40 aircraft from 17 different countries, including a Canadian CP-140 Aurora from 14 Wing Greenwood.

The E-3As were the focal point, including a E-3A painted in blue and silver 25th anniversary colours. An estimated crowd of 100 000 international visitors

and aviation enthusiasts turned out for the two-day exhibition.

"These people have heard these aircraft for years. This was an opportunity for them to see them firsthand," said Lieutenant-General Steve Lucas, Chief of the Air Staff, who attended the celebrations on behalf of all Air Force personnel who have served aboard the AWACS.

"Our Canadians perform quite well on the aircraft and in support positions," stated Colonel Manfred Arndt, commanding officer of the Canadian Component of the NATO Airborne Early Warning & Control Force (NAEW & CF) that operates the AWACS. "It's a challenging mission and we are holding that commitment on a continuous basis," added Col Arndt.

All participating nations set up booths for the spectators to visit, featuring national food and wares.

"These people have heard these aircraft for years. This was an opportunity for them to see them firsthand."

— LGen Steve Lucas,
Chief of the Air Staff

Visitors could purchase bison burgers and other items at the Canadian booth, which was one of the most visible, due to the red and white colours and Canada flags that adorned it. And of course it wouldn't have been a Canadian display without hockey—so there was a hockey net and ball hockey equipment behind the booth where "children" of all ages could try taking shots on net.

The E-3A Component was activated at Geilenkirchen in 1982, originally designed to improve allied air defence against the Warsaw Pact. The AWACS role began changing in the 1990s, and now includes airspace management, close air support, combat search and rescue, maritime support and consequence management. For more information about AWACS' role and history, visit www.e3a.nato.int.

With files from Army News.

— Capt Poulin is a PAO in training with SHAPE in Belgium.



For the first time in its history, the flight line in Geilenkirchen was open to the public for the anniversary celebrations.

Pour la toute première fois de son existence, l'aire de trafic de Geilenkirchen était ouverte au public à l'occasion des célébrations du 25^e anniversaire de l'AWACS.



A NATO E-3A AWACS painted in 25th anniversary colours seen flying over its home base in Geilenkirchen, Germany.

Un appareil E-3A AWACS de l'OTAN portant les couleurs du 25^e anniversaire survole sa base d'attache à Geilenkirchen, en Allemagne.



The first E-3A landing at Geilenkirchen on February 24, 1982.

Atterrissage du premier E-3A à Geilenkirchen, le 24 février 1982.

L'AWACS de l'OTAN fête ses 25 ans

Par le Capt Paule Poulin

Au cours des 25 dernières années, les membres des équipages aériens canadiens ont travaillé aux côtés de leurs collègues de l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord (OTAN) à bord des aéronefs munis du Système aéroporté de détection et de contrôle (AWACS), fournissant des services de sécurité aux militaires participant à des opérations partout dans le monde.

Depuis son apparition en 1982, l'AWACS a grandement amélioré la capacité de défense aérienne de l'OTAN grâce à la coopération militaire internationale.

L'élément E-3A de l'OTAN a souligné cet important anniversaire les 16 et 17 juin au moyen d'une grande fête à Geilenkirchen, en Allemagne. Pour la toute première fois de son existence, la base aérienne de l'OTAN a ouvert ses portes au grand public et a présenté une exposition de plus de 40 aéronefs de 17 pays différents, dont un CP-140 Aurora de la 14^e Escadre Greenwood.

Les E-3A étaient le centre d'attraction, et pour l'occasion, l'un d'entre eux était peint en bleu et argent, couleurs du 25^e anniversaire. Une foule estimée à 100 000 visiteurs des quatre coins du monde et de passionnés d'aviation a assisté à l'exposition de deux jours.

« Ces personnes entendent les aéronefs depuis des années. Elles ont finalement eu l'occasion de les voir de près », souligne le Lieutenant-général Steve Lucas, chef d'état-major de la Force aérienne, qui assistait aux célébrations au nom de tous les membres de la Force aérienne du Canada à avoir servi à bord des AWACS.

« Les Canadiens font de l'excellent travail dans les aéronefs et les postes de soutien », souligne le Colonel Manfred Arndt, commandant du contingent

canadien de la Force aéroportée de détection lointaine et de contrôle de l'OTAN (NAEW&CF) chargée de l'AWACS. « C'est une mission difficile que nous poursuivons quotidiennement. »

Tous les pays participants ont établi des stands à l'intention des visiteurs, où l'on trouvait des mets et des articles. Les visiteurs ont ainsi pu acheter des hamburgers à la viande de bison et des objets variés au stand du Canada, l'un des plus visibles en raison de ses couleurs, le blanc et le rouge, et de drapeaux canadiens qui le décoraient. Évidemment, on n'aurait pas pu tenir un

« Ces personnes entendent les aéronefs depuis des années. Elles ont finalement eu l'occasion de les voir de près. »

— Lieutenant-général Steve Lucas,
chef d'état-major de la Force aérienne

stand canadien sans qu'il y soit question de hockey; c'est pourquoi on a installé un filet et on a mis de l'équipement de hockey à la disposition des visiteurs. Ainsi petits et grands ont pu tenter de marquer un but.

L'élément E-3A a été mis en service en 1982 à Geilenkirchen. À l'origine, il avait comme but d'accroître la défense aérienne alliée contre le Pacte de Varsovie. Dans les années 1990, le rôle de l'AWACS a évolué. Il comprend maintenant la gestion de l'espace aérien, l'appui aérien rapproché, la recherche et sauvetage de combat, le soutien aéronaval et la gestion des conséquences. Pour obtenir de plus amples renseignements sur l'histoire et le rôle de l'AWACS, consultez le www.e3a.nato.int.

Article rédigé à l'aide de dossiers des Nouvelles de l'Armée.

Le Capt Poulin suit une formation d'OAP au Grand Quartier général des Puissances alliées en Europe, en Belgique.

NATO AWACS: Right force, right place, right time

By Capt Paule Poulin

- The NATO Airborne Early Warning and Control Force (NAEW&CF) is the world's only multinational, fully integrated Air Force and provides support to NATO-approved operations worldwide.
- Sixteen of NATO's 26 nations participate and 15 of those provide staff.
- More than 1 500 people, including more than 110 Canadian Air Force flight and support personnel in Geilenkirchen, Germany, staff the NATO E-3A (AWACS) component at Geilenkirchen as part of the NAEW&CF.
- The AWACS are modified Boeing 707s (called E-3A) equipped with special radar capable of detecting air traffic over large distances and at low altitudes. The AWACS can fly 10 hours without air-to-air-refueling and

their radar's coverage at 9 150 metres is 312 000 square kilometres.

- Seventeen people compose the crew of the AWACS, including a flight crew of four, a mission crew of ten and three technicians. These crews are multinational and can come from any of the 15 contributing nations. The AWACS have been very active on the world stage.
- After playing a role in the Gulf War and the Balkans, and other high visibility events such as 9/11, in the form of security support such as for Pope John Paul II's funeral, the 24-hour surveillance of 2004 Olympics in Greece and the 2006 World Cup Soccer Tournament in Germany, keep the AWACS very busy.
- Canadians also serve at US bases in Tinker, Oklahoma and Elmendorf, Alaska.

— Capt Poulin is a PAO in training with Shape in Belgium.

L'AWACS de l'OTAN : Symbole de l'efficacité

Par le Capt Paule Poulin

- La Force aéroportée de détection lointaine et de contrôle de l'OTAN (NAEW&CF) est la seule force aérienne multinationale pleinement intégrée. Celle-ci soutient les opérations de l'OTAN partout dans le monde.
- Seize des 26 pays membres de l'OTAN participent à la force et quinze d'entre eux y affectent des militaires.
- Plus de 1 500 personnes, dont plus de 110 membres d'équipage aérien et de soutien de la Force aérienne du Canada, sont affectées à Geilenkirchen, en Allemagne, à l'élément E-3A AWACS de l'OTAN dans le cadre de la NAEW&CF.
- Les appareils AWACS sont des Boeing 707 modifiés (appelés E-3A) dotés de radars spéciaux capables de détecter les déplacements aériens sur de longues distances et à basse altitude. Un avion AWACS peut voler pendant dix heures sans ravitaillement air-air et la

portée de son radar à 9 150 mètres d'altitude est de 312 000 kilo-mètres carrés.

- Dix-sept personnes forment l'équipage d'un AWACS : un équipage navigant de quatre personnes, un équipage de mission de dix personnes et trois techniciens. Ces équipages peuvent être composés de membres de n'importe lequel des quinze pays participants. Les AWACS sont très présents sur la scène internationale.
- Après avoir joué un rôle dans la guerre du Golfe et dans les Balkans, ainsi que le 11 septembre 2001, les équipages d'AWACS ont été très occupés, assurant des services de soutien à la sécurité lors des obsèques du pape Jean-Paul II, de la surveillance 24 heures sur 24 lors des jeux Olympiques en Grèce et du championnat de la Coupe du monde de soccer 2006 en Allemagne.
- Les Canadiens aident aux bases américaines de Tinker, en Oklahoma, et d'Elmendorf, en Alaska.

Le Capt Poulin suit une formation d'OP au Grand Quartier général des Puissances alliées en Europe, en Belgique.

People at Work

By Capt Christine Stacey

Warrant Officer Kelly Russell is an aerospace control operator serving at the NATO E-3A Component in Geilenkirchen, Germany, which recently celebrated its 25th anniversary. She flies aboard the unique E-3A AWACS and helps manage the surveillance and control of air traffic within the aircraft's radar coverage.

"It's a very different job," she says. "And being able to serve here during the 25th anniversary makes it pretty special."

In addition to her flying duties, WO Russell is employed in the Short Range Scheduling Branch, responsible for all component flying operations for the current 30-day plan (see sidebar). "The AWACS have been supporting many high visibility events over the past few years. This means we are very busy keeping the schedule up-to-date with short-notice demands and changes."

As an AC Op, WO Russell has had very diverse career opportunities, including evaluator for the North American Air Defence program (NORAD), space surveillance operator in Cape Cod, Massachusetts, and the Wing Chief Warrant Officer's assistant at 22 Wing North Bay. In October 2006, WO Russell received the Order of Military Merit for outstanding service during her 18 years in the Regular Force. "I've always looked for challenges in my career and I've managed to find some really interesting work."

Part of that desire for challenge came when WO Russell used her interest in collecting coins to design the 25th anniversary coin for the component that proved extremely popular with Canadians and other NATO members. "I was surprised the component didn't make a coin available to everyone so I thought one unique to our unit would be great. They are so popular; I can't keep them in stock!"

Nos gens au travail

Par la Capt Christine Stacey

L'Adj Kelly Russell est opératrice du contrôle aérospatial au sein de l'élément E-3A de l'OTAN à Geilenkirchen, en Allemagne. Ce dernier vient de célébrer son 25^e anniversaire. L'Adj Russell vole à bord du E-3A AWACS et soutient la surveillance et le contrôle du trafic aérien dans la zone de portée du radar de l'appareil.

« C'est un travail très différent, explique-t-elle. Et pouvoir servir ici à l'occasion du 25^e anniversaire rend mon affectation encore plus spéciale. »

En plus de ses fonctions à bord d'un avion, l'Adj Russell travaille au sein du service d'établissement du calendrier à court terme, qui s'occupe du plan de 30 jours (voir l'encadré). « Les AWACS appuient de nombreuses activités de grande envergure depuis quelques années. Nous sommes donc très occupés à tenir le calendrier à jour en raison des demandes et des changements à court préavis. »

À titre d'Op C AERO, l'Adj Russell a occupé plusieurs postes intéressants tout au long de sa carrière, dont ceux d'évaluatrice pour le Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord (NORAD), d'opératrice de surveillance spatiale à Cape Cod, au Massachusetts, et d'adjointe de l'adjoint-chef de l'escadre à la 22^e Escadre North Bay. En octobre 2006, l'Adj Russell est devenue membre de l'Ordre du mérite militaire pour service exemplaire pendant 18 années dans la Force régulière. « J'ai toujours eu envie de me surpasser dans ma carrière et j'ai toujours réussi à trouver du travail captivant. »

Cette volonté de se dépasser lui a beaucoup servi lorsqu'elle a mis à profit ses intérêts numismatiques pour concevoir une pièce de monnaie en l'honneur du 25^e anniversaire de l'élément. Celle-ci a remporté un franc succès chez les Canadiens et les autres membres de l'OTAN. « J'étais surprise que l'élément n'ait pas créé de pièce de monnaie pour tout le monde, alors j'ai cru bon d'en concevoir une propre à notre unité. Elle fait fureur! »



WO Kelly Russell, in front of the 25th anniversary E-3A AWACS in Geilenkirchen, Germany.

L'Adj Kelly Russell, devant l'AWACS soulignant l'anniversaire du E-3A, à Geilenkirchen, en Allemagne.

On the net/Sur le Web

www.airforce.forces.gc.ca/www.forceaerienne.forces.gc.ca

June 28 juin



From the desktop to the supercomputer, we've profiled a new look at military support and combat aircraft.

Des ordinateurs de bureau aux superordinateurs, nous vous présentons un nouveau livre portant sur les appareils de soutien et de combat militaires.

July 3 juillet



Canada's first C-17 Globemaster III just got its Canadian paint scheme.

Le premier C-17 Globemaster III canadien vient tout juste de se faire une teinte typiquement canadienne.

July 3 juillet



Eden Watt, the new CAS as of July 26, received his promotion at NDHQ.

Le 1^{er} Eden Watt, nouveau CEMSA à compter du 26 juillet, a été promu au GSCN.

NAVY

Navy trains technicians at world-class facility in St. John's

By PO 1 William Deazley

ST. JOHN'S — For more than 15 years the Canadian Navy has been training technicians at the Marine Institute of Memorial University in St. John's. As

a subset of the Non-Commissioned Members Subsidized Education Plan, the Naval Technical Training Plan (NTTP) offers prospective candidates an accelerated program in either the Naval Combat Systems Technician Training Plan or the

Marine Engineering Technicians Training Plan.

"The Memorial University program is viewed by the Navy as a critical component in ensuring that its ships are manned by the highly-trained sailors necessary to carry out the Navy's demanding missions," explains Commander Keith Keyes of the Directorate of Maritime Training and Education (DMTE) in Ottawa.

Fully subsidized and accredited, both programs provide students with a two-year technician's diploma in one of three fields: marine engineering, electronics engineering and electro-mechanical engineering. Members completing one of the three programs are employed as naval electronics technicians (radar, sonar or communications), naval weapons technicians or marine engineering mechanics.

To enter the NTTP program, students must meet minimum military recruiting standards and be accepted to the Marine Institute in one of the three programs. As well, candidates may be accepted from other elements as occupational transfers.

An intensive and challenging program, life as a student at the Marine Institute is extremely busy. While attending school, students are highly involved in military and civilian community activities ranging from Remembrance Day ceremonies to charity events such as the Janeway Children's Telethon. Physical fitness and drill are also important aspects of the training and students are expected to participate in physical training twice a week, with drill periods every other week.

Students arriving at the Marine Institute are immediately struck by the world-class facilities and staff. "I was very happy to have found out about this course and I am extremely pleased with the friendly people I have met," says Ordinary Seaman Jeanette Taylor. "Taking this course was one of the best decisions I have ever made."

Currently there are 71 students enrolled at the Marine Institute, with the program accommodating up to 108 students each year. As Canada's leading centre for fisheries, marine training and applied research, the Marine Institute offers exceptional training and is recognized worldwide.

PO1 Deazley is a divisional petty officer, naval electronics technicians, at the CF Naval Engineering School.



AB Christopher Neil and OS Douglas Nilsson.

Le Mat 2 Christopher Neil et le Mat 3 Douglas Nilsson.

La Marine forme des techniciens à une installation de renommée mondiale à St. John's

Par le M 1 William Deazley

ST. JOHN'S — Depuis plus de 15 ans, la Marine canadienne forme des techniciens au Marine Institute de l'Université Memorial à St. John's. Le Programme de formation des techniciens de marine (PFTM), sous-partie du Programme de formation subventionnée des militaires du rang, offre aux candidats une version accélérée du Programme de formation technique sur les systèmes de combat naval ou du Programme de formation de technicien en mécanique navale.

« Le programme de l'Université Memorial est très important, car il permet de former des équipages composés de marins pleinement formés pour exécuter les missions exigeantes de la Marine », explique le Capitaine de frégate Keith Keyes, de la Direction de l'instruction et de l'éducation maritimes (DIEM) à Ottawa.

Ces deux programmes pleinement subventionnés et agréés permettent aux étudiants d'obtenir un diplôme dans le cadre d'un cours de deux ans dans l'un des trois domaines suivants : mécanique navale, génie électronique et génie électromécanique. Les diplômés sont embauchés comme électroniciens navals (radar, sonar ou communications), techniciens d'armement naval ou ingénieurs navals.

Pour pouvoir s'inscrire au PFTM, les étudiants doivent répondre aux critères minimums de recrutement de militaires et être acceptés dans l'un des trois programmes offerts par le Marine Institute. On accepte également des candidats des autres éléments dans le cadre de reclassements.

Comme les programmes sont intensifs et stimulants, les étudiants au Marine Institute sont extrêmement occupés.

Tout en suivant leur cours, ils doivent participer activement aux activités militaires et civiles, dont les cérémonies du jour du Souvenir et le téléthon pour enfants Janeway. La condition physique et les exercices militaires sont également des aspects très importants de la vie des étudiants. On exige de ces derniers qu'ils s'entraînent deux fois par semaine et qu'ils effectuent des exercices militaires une fois toutes les deux semaines.

Dès leur arrivée au Marine Institute, les étudiants sont étonnés par les installations de calibre international et le personnel enseignant exceptionnel. « Je suis ravie d'avoir entendu parler de ce cours et d'avoir fait la connaissance d'autant de personnes gentilles », souligne le Matelot de 3^e classe Jeanette Taylor. En choisissant de suivre ce cours, j'ai pris l'une des meilleures décisions de ma vie. »



OS Melissa Jacobs (now a leading seaman)

La Matelot de 3^e classe Melissa Jacobs maintenant matelot de 1^{re} classe.

Soixante et onze étudiants sont actuellement inscrits au Marine Institute. Ce dernier peut en accueillir 108 chaque année. À titre de chef de file canadien en matière de pêche, de formation maritime et de recherche appliquée, le Marine Institute offre une formation hors pair et jouit d'une excellente réputation à l'échelle internationale.

Le M 1 Deazley est maître divisionnaire d'électroniciens navals à l'École du génie naval des I^{ers}.



CFMETR's Open House helps build relationship with local community

By Deanne Gillespie

NANOOSE BAY, B.C. — A rain soaked day wasn't enough to keep nearly 1 000 visitors from the recent Open House at the Canadian Forces Maritime Experimental and Test Ranges (CFMETR) in Nanoose Bay.

Visitors to the base were impressed by the wide array of displays and demonstrations throughout the day by several military units from all over Vancouver Island. "It was the best!" exclaimed eight-year-old Cameron Scoffing, who managed to puddle-hop his way through nearly every display.

The destroyer HMCS Algonquin was a hit with all who attended, offering guided tours of the ship, as well as a number of static displays, lectures and "Use of Force" and "Rope Descent" demonstrations.

Also on hand was a Sea King helicopter from Pat Bay's 443 Maritime Helicopter Squadron, the Naden Band of Maritime Forces Pacific, crewmembers from the submarine HMCS Victoria, members of the 5th B.C. Field Regiment and local sea cadets.

CFMETR static displays included helicopter and sonar systems, sonobuoys and a cut-away

MK 46 torpedo, as well as the unit's firefighting trucks and equipment.

"I believe it is critically important that CFMETR and the Canadian Forces in general, be considered part of the community in which we serve," said Commander Gerry Laporte, commanding officer of CFMETR. "We are fortunate that we share a beautiful part of Canada with a group of neighbours who are very supportive of us. Our Open House has proven to be a great opportunity to build on this relationship. To this end, it was a great success."

Ms. Gillespie is the administration officer at CFMETR.

La journée portes ouvertes du CEEMFC permet de tisser des liens avec la collectivité

Par Deanne Gillespie

NANOOSE BAY (C.-B.) — La pluie n'a pas découragé les 1 000 visiteurs qui ont profité de la journée portes ouvertes du Centre d'expérimentation et d'essais maritimes des Forces canadiennes (CEEMFC) à Nanoose Bay.

Les gens ont été étonnés par les présentations de la journée faites par plusieurs unités militaires de partout dans l'île de Vancouver. « C'était super! » s'est exclamé Cameron Scoffing, un garçon de huit ans qui s'est frayé un chemin de flaque en flaque à chaque exposition.

Le destroyer NCSM Algonquin, dont on offrait des visites guidées, a remporté un franc succès. Par ailleurs, on avait établi des expositions à bord du navire, en plus d'y donner des conférences, d'y faire des présentations sur l'utilisation de la force et d'effectuer des descentes en rappel.

On participait également à la journée un hélicoptère Sea King du 443^e Escadron d'hélicoptères maritimes de Pat Bay, la Musique Naden des Forces maritimes du Pacifique, des membres de l'équipage du sous-marin NCSM Victoria, des membres du 5^e Régiment de campagne de Colombie-Britannique et des cadets de la Marine de la région.

Parmi ce qu'on exposait au CEEMFC, on trouvait des hélicoptères et des systèmes de sonars, des bouées acoustiques, un plan de coupe d'une torpille MK 46, ainsi que des camions et de l'équipement des pompiers de l'unité.

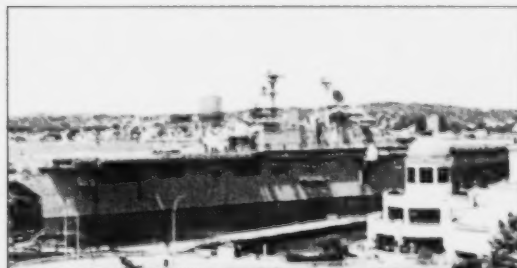
« Je crois qu'il est très important que le CEEMFC et les Forces canadiennes en général soient vus comme membres de la collectivité qu'ils servent »,

a souligné le Capitaine de frégate Gerry Laporte, commandant du CEEMFC. « Nous sommes chanceux de pouvoir partager ce coin magnifique du Canada avec des voisins qui nous appuient pleinement. La journée portes ouvertes s'est révélée une occasion idéale pour resserrer nos liens avec les gens de la région. C'est toute une réussite. »

M^{me} Gillespie est officier de l'administration au CEEMFC.

Jessica Baume et Jasser Letwin enjouent la Naden Band of Maritime Forces Pacific, led by Lt/Ni Robert Byrne.

Jessica Baume et Jasser Letwin ardent la Musique Naden des Forces maritimes du Pacifique, dirigée par le Lt/Ni Robert Byrne.



TRUCKEE PELLEY

East Coast exercise tests response to maritime threats

American amphibious assault ship USS Wasp berthed in Halifax June 20 to take part in Exercise FRONTIER SENTINEL. The exercise, which included the CF, the US Navy, US Coast Guard and several other Canadian and American government agencies, was held from June 24-27 in the northwestern Atlantic Ocean off the coasts of Nova Scotia and New England. Approximately 3 000 military and civilian personnel participated in the exercise, designed to test procedures for a bilateral and interagency response to a maritime security threat. The primary mission of the USS Wasp, with its crew of 1 200 sailors, is to support a Marine Landing Force of up to 1 600 marines.

Un exercice sur la côte Est permet d'éprouver des processus de réaction aux menaces maritimes

Le navire d'assaut amphibien états-unien USS Wasp a accosté à Halifax le 20 juin en vue de prendre part à l'Exercice FRONTIER SENTINEL. Celui-ci, auquel participaient les FC, la Marine états-unienne, la garde côtière des États-Unis, de même que plusieurs agences gouvernementales canadiennes et états-uniennes, a eu lieu du 24 au 27 juin dans le nord-ouest de l'océan Atlantique, au large des côtes de la Nouvelle-Écosse et de la Nouvelle-Angleterre. Environ 3 000 militaires et civils ont participé à l'exercice visant à éprouver des processus de réaction bilatérale et interagences à une menace à la sécurité maritime. La mission principale de l'USS Wasp, dont l'équipage compte 1 200 personnes, est d'appuyer une force de débarquement des Marines, composée de 1 600 soldats.



FOURTH DIMENSION QUATRIÈME DIMENSION

By / par Charmian Chaplin-Thomas

July 10, 1943

On Sicily's southeast corner lies the Costa dell' Ambra, a 5-km crescent of beach facing a shallow bay partly blocked by sandbars. It is midnight, and the bay is full of the troop transports and landing craft of Force V, commanded by Rear-Admiral Philip Vian with his flag in HMS *Hilary*, and escorted by the four cruisers and six destroyers of Force K. This is the beginning of Operation *HUSKY*, a massive amphibious assault in which 180 000 British, Canadian and American soldiers will land within 48 hours, bringing with them 15 000 vehicles, including 600 tanks, and 1 800 guns. All along the south and east coasts of the island, the soldiers of Eighth British Army (General Sir Bernard Montgomery) and Seventh US Army (Lieutenant-General George S. Patton) are preparing to hit the beach, while paratroops and glider troops head for inland targets. *HUSKY* is big: within 48 hours, 180 000 British, Canadian and American soldiers will land in Sicily with 15 000 vehicles (including 600 tanks) and 1 800 guns. This particular stretch of beach—Bark West, divided into sectors labelled Roger and Sugar—is assigned to the 1st Canadian Infantry Division (Major-General Guy Granville Simonds), on the left flank of Eighth British Army.

The local Italian garrison is small but, if the soldiers choose to put up a fight, they could inflict heavy casualties. As well as 15 pillboxes and 20 machine-gun posts, the beach boasts a coastal battery of four 147-mm guns at Maucini, and the airfield at Pachino has a battery of four 6-inch howitzers.

The first problem is getting ashore, and the opponent of greatest concern is not the Italian Army, but the sea. With a stiff wind blowing there is a heavy swell, and the LCTs (Landing Craft, Tank) and LCAs (Landing Craft, Assault) have trouble finding the right troop transports in the dark. The Canadian 1st Brigade battalions are delayed by the late discovery of a sandbar blocking the way to Roger, requiring a complete revision of the assault plan: instead of LCAs, the Royal Canadian

Regiment will use LCTs to reach the sandbar, where they will switch to DUKW amphibious trucks. The Hastings and Prince Edward Regiment take from 2:26 a.m. to 3:16 a.m. to board their LCAs from the trooper HMS *Glengyle*, and the Royals are finally in their LCTs and under way at 4 a.m., two hours and a half hours late. The delay makes RAdm Vian tense, as these battalions have the important tasks of capturing Maucini and Pachino; at 3:15 a.m. hours, he makes a signal to *Glengyle*: "Will your assault ever start?"

The approach to the shore is uneventful and both regiments land more or less in the right place; the Maucini battery shells them occasionally, only to be silenced by the cruisers and destroyers. Most of the LCAs run right up to the beach so the troops can wade ashore, although A Company of the Hastings ends up in six-foot water. Each LCT carries seven DUKWs, and when the large craft ground themselves on the sandbars the DUKWs swim off to the beach laden with troops.

The Canadians encounter very little resistance on the beach, for the Italians have withdrawn, warned by the days of aerial and naval bombardment that preceded Op *HUSKY*. The Royals quickly find Maucini, where they take a dozen prisoners, and then advance on the battery, where a single warning shot brings the entire garrison of three officers and 35 soldiers trooping out to surrender. At 9 a.m., the Royals reach the airfield, which they find ploughed up and apparently deserted. C Company crosses to the northeast corner, while A Company clears the barracks north of the field with help from the Hastings. A Company keeps moving north, heading for the airfield battery, and as they approach the battery position they come under considerable machine-gun fire: two Royals are killed and two others are wounded before the 130-man Italian garrison is overwhelmed by a determined assault led by Private J. Grigas and Pte J.W. Gardner. The airfield is ready for emergency use a little after mid-day, courtesy of the 15th Airfield Construction Group, a Royal Engineers outfit attached to the Canadians.



Somewhere in the Mediterranean, July 1943: Two Canadian soldiers on the deck of a troop transport on the way to Sicily. Note the hot climate battle dress: shorts with boots, long socks and puttees.

Quelque part sur la Méditerranée, en juillet 1943: Deux soldats canadiens sur le pont d'un transport de troupes se rendent en Sicile. Ils portent l'uniforme militaire pour climat chaud: pantalons courts, bottes, longs bas et bande molletière.

Le 10 juillet 1943

En Sicile, à l'extrémité de la côte sud-est de l'île, s'étend la Costa dell' Ambra, une plage en croissant de lune longue de 5 km qui entoure une baie peu profonde bloquée en partie par des barres de sable. Il est minuit. Les transports de troupes et les barges de débarquement de la Force V ont envahi la baie. Leur commandant, le Contre-amiral Philip Vian, est à bord du NSM *Hilary*; le vaisseau amiral est escorté par les quatre croiseurs et les six destroyers de la Force K. Ainsi commence l'Opération *HUSKY*, ou l'invasion de la Sicile, attaque amphibie lors de laquelle 180 000 soldats britanniques, canadiens et états-uniens débarqueront en 48 heures, apportant avec eux 15 000 véhicules (dont 600 chars) ainsi que 1 800 canons. Tout le long des côtes sud et est de l'île, les soldats de la Huitième Armée britannique se préparent à avancer sur la plage, tandis que les parachutistes et les troupes aéroportées par planeur se dirigent vers des objectifs intérieurs. L'Opération *HUSKY* est immense. La portion de la plage appelée Bark West, qui est divisée en deux parties, Roger et Sugar, est assignée à la 1^{re} Division de l'infanterie canadienne (Major-général Guy Granville Simonds), sur le flanc gauche de la Huitième Armée britannique.

La garnison italienne du secteur est petite. Néanmoins, si elle décidait de combattre, elle pourrait infliger de lourdes pertes aux Alliés. En plus de 15 emplacements de tir abrités et de 20 postes de mitrailleuses, une batterie côtière de quatre canons de 147 mm est en place sur la plage à Maucini; l'aérodrome de Pachino abrite une batterie de quatre obusiers de six pouces.

La première difficulté consiste à atteindre la côte. Le plus grand obstacle n'est pas l'armée italienne, mais bien la mer. Un vent fort souffle et crée beaucoup de houle. Les barges de débarquement de chars d'assaut (LCT) et les bâtiments d'assaut de débarquement (LCA) ont peine à trouver le bon transport de troupes dans l'obscurité. Les bataillons de la 1^{re} Brigade canadienne prennent du retard lorsqu'ils découvrent qu'une barre de sable bloque l'accès à Roger. Ils doivent revoir complètement leur plan d'assaut. Plutôt que d'utiliser les LCA, le Royal Canadian Regiment choisira les LCT pour atteindre la barre de sable, où les soldats débarqueront à bord de camions amphibies. De 2 h 26 à 3 h 16, les membres du Hastings and Prince Edward Regiment quittent le NSM *Glengyle* pour monter à bord de LCA. Ce n'est qu'à 4 h que les soldats du Royal Canadian Regiment se trouvent dans les LCT. Ils ont deux heures et demie de retard. Le Cam Vian s'énervait. Après tout, ces bataillons ont une mission importante : prendre Maucini et Pachino. À 3 h 15, il lance un signal au *Glengyle* : « Votre assaut, c'est pour bientôt? »

Les deux régiments atteignent la rive sans difficulté et débarquent à l'endroit prévu. La batterie de Maucini les bombarde quelques fois, mais les croiseurs et les destroyers réduisent celle-ci au silence. La plupart des LCA se rendent presque sur la plage; les soldats peuvent alors patauger jusqu'à la rive, mais les membres de la

compagnie A du Hastings se retrouvent dans près de deux mètres d'eau. Chacun des LCT transporte sept camions amphibies. Les imposantes péniches sont arrêtées par les ensablages, après quoi les voitures amphibies chargées de soldats atteignent la plage.

Sur la rive, les Canadiens font face à une très faible résistance. Les Italiens ont battu en retraite, avertis du débarquement par les bombardements aériens et navals précédant l'opération *HUSKY*. Les Royals trouvent rapidement Maucini et font une douzaine de prisonniers, puis ils montent à l'assaut de la batterie. Un seul tir d'avertissement suffit à convaincre l'entière garnison de trois officiers et de 35 soldats de se rendre. À 9 h, les Royals atteignent l'aérodrome, qu'ils trouvent détruit et, semble-t-il, désert. La Compagnie C se rend dans la partie nord-est, tandis que la Compagnie A s'occupe des casernes de la partie nord, avec l'aide des Hastings. La compagnie A poursuit sa progression vers la batterie d'aérodrome, au nord. Pres du but, elle est prise sous un feu nourri de mitrailleuses; deux membres des Royals meurent et deux autres sont blessés. Finalement, la garnison italienne de 130 soldats est écrasée par un assaut impétueux mené par les soldats J. Grigas et J.W. Gardner. Peu après midi, l'aérodrome est prêt pour les urgences, grâce aux efforts du 15^e Groupe de construction d'aérodrome, unité des Royal Engineers affectée à la force canadienne.

Recherche

David Edwards, *The 3rd Army (England): The Canadians in Italy, 1943-1945* (Toronto: McClelland & Stewart, 1981).
Shirley Galloway, *SS-Don: With The Royal Canadian Regiment, 1939-1945* (Montreal: Pica Press Publishing Co., 1986).
Shirley Galloway, *Shirley and the Galloway Sisters* (Saskatoon, 1988).

Sources

DAVIDSON, David, *The 3rd Army (England): The Canadians in Italy, 1943-1945* (Toronto: McClelland & Stewart, 1981).
GALLOWAY, Shirley, *SS-Don: With The Royal Canadian Regiment, 1939-1945* (Montreal: Pica Press Publishing Co., 1986).
GALLOWAY, Shirley, *Shirley and the Galloway Sisters* (Saskatoon, 1988).

US Air Force transports patients from war zone

By Sgt Brad Phillips

RAMSTEIN, Germany — As the gigantic engines spool down on the C-17 Globemaster that has just arrived from down range, there is another flurry of activity spooling up. That would be members of the Contingency Air Medical Staging Facility (CAMSF).

These troops have all the information of every patient arriving on the C-17, as well as many updates on patient conditions during the flight and when the mission is "wheels down" they will be there with

waiting ambulances, any special equipment required for the patients and troops to unload their charges.

At the bottom of the massive ramp of the C-17, three ambulances are waiting to receive patients, in this case the ambulances are converted school buses, two are converted to receive litter and hold essential medical equipment and the third bus will take the walking wounded for their next stage in their medical treatment at the Landstuhl Regional Medical Center.

As troops mill about the ramp, they are briefed on how the unloading will proceed.

The unloading of patients is a carefully choreographed flurry of activity that unfortunately is performed on an almost daily basis. When the word comes from the aircraft that it is time to start unloading, all movement around the ramp ceases and staff only move when told.

On board the aircraft the first patient is prepared and when the thumbs up is given, the stretcher is lifted off the rack and is moved towards the waiting ambulance. As the patient is being loaded into the bus, the next stretcher is prepped to be lifted. During this process all movement is

strictly controlled and even the ambulatory patients on the plane must remain in their seats. Once the litter bound patients have been removed, then the walking wounded are allowed to exit the aircraft.

As every flight lands there is always a chaplain onboard to talk to patients and reinforce that they are now safe and are going to one of the best hospitals in the world to have their wounds evaluated and treated before making the long journey home or to head back down range and once again join up with their units.

La Force aérienne des États-Unis transporte des patients en provenance d'une zone de guerre

Par le Sgt Brad Phillips

RAMSTEIN, Allemagne — Les moteurs gigantesques du C-17 Globemaster ralentissent. L'appareil qui vient de se poser sur la piste devient rapidement le centre d'un tourbillon d'activités engendré par les membres de la Contingency Air Medical Staging Facility (CAMSF).

Les membres de la CAMSF ont tous les renseignements au sujet de chaque patient qui arrive à bord du C-17, ainsi que le bilan complet de l'état de ceux-ci durant le vol. Lorsque l'appareil sort son train d'atterrissage, ils attendent sur la piste, munis de l'équipement nécessaire pour s'occuper des patients.

Près de l'immense rampe du C-17, trois ambulances attendent les blessés. En l'occurrence, les ambulances sont des autobus scolaires modifiés. Deux sont conçues pour recevoir les civières et contenir l'équipement médical nécessaire. La troisième sert à transporter les blessés qui ont encore l'usage de leurs jambes jusqu'à l'hôpital régional de Landstuhl, prochaine étape de leur traitement.

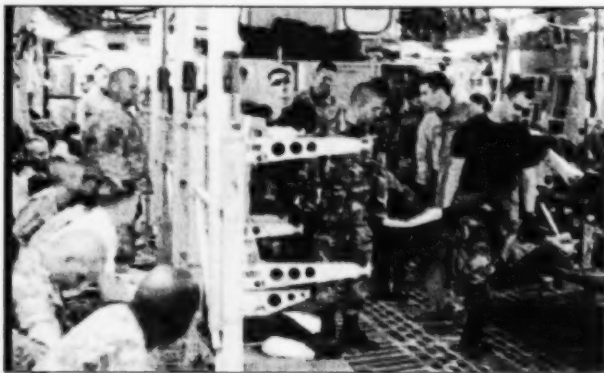
Les militaires s'attourent autour de la rampe pour recevoir les instructions sur le processus de débarquement. Le transfert des patients est un ballet minutieusement orchestré qui doit malheureusement être effectué presque chaque jour. Lorsque de l'aéronef vient le signal que le moment est venu de commencer le débarquement, tout le brouhaha autour de la rampe cesse et les militaires font uniquement ce qu'on leur demande de faire.

À bord de l'aéronef, on prépare le premier patient. Lorsque le signal est donné, on soulève la civière et on la transporte jusqu'à l'ambulance. Pendant que le patient est installé dans l'ambulance, on prépare la prochaine civière en vue du transfert. Lors de ce processus, tous les déplacements sont strictement dirigés et même les patients qui peuvent marcher doivent rester dans leur siège. Une fois que les patients sur des civières se trouvent à bord de l'ambulance, les patients ambulatoires peuvent sortir de l'appareil.

Un aumônier se trouve toujours à bord de l'appareil afin de parler aux patients et de

les rassurer. Il leur rappelle qu'ils sont en sécurité et qu'on les envoie à l'un des meilleurs hôpitaux au monde. Là, on

examinera leurs blessures et on les soignera, après quoi ils rentreront chez eux ou rejoindront leur unité.



Troops of all ranks and branches of the American Forces aid in the unloading of stretchers from a C-17 Globemaster. Des soldats de tous les grades et de tous les services des forces états-uniennes participent au déchargement des civières d'un C-17 Globemaster.

Oops-He did it again...

Yet again, Major Bruce Barteaux has come away as the victor in a gruelling, long-distance road race. This time, the Royal Military College (RMC) class of 78 grad, returned to his old stomping grounds at RMC on June 9 to compete in the Ontario Ultra Series 15th Annual Self Transcendence Six Hour Run. The competitors ran for six hours (as the race name implies) around a one-kilometre

loop on college grounds. In that time, Maj Barteaux ran more than 72 kilometres, besting his closest competitor by more than a kilometre.

Maj Barteaux is no stranger to winning painful-sounding races. He has raced 67 marathons, winning seven of them. He has also competed in 26 ultra marathons, winning eight, and finishing in the top four of another seven. For the last five

years, Maj Barteaux represented Canada at the World 100 km Championships, and in May, became Canadian male champion in the road 100 km distance sanctioned by the Association of Canadian Ultramarathoners.

Maj Barteaux has used his health, hard work and talent for the benefit of those in need, running more than 1 100 km in a number of fundraisers for the Terry Fox Run, and in doing so, raised more than \$37 000 for cancer research. He is also a frequent blood donor,

having made nearly 100 whole blood donations.

At age 51, he keeps running strong, and shows no sign of slowing down. "I've always placed a high priority on being fit. It's a responsibility of all military members, albeit not to the level to which I strive, and it's a leadership issue. The Lord has blessed me with a healthy, resilient body that has enabled me to take on many interesting challenges. It's important to enjoy what you do, and I still like running," said Maj Barteaux.

Il a encore gagné?

Une fois de plus, le Major Bruce Barteaux est ressorti vainqueur d'une course de fond sur route des plus ardues. Cette fois, les diplômés de 1978 du Collège militaire royal sont revenus le 9 juin à leur alma mater au CMR pour participer à la 15^e course annuelle d'autotranscendance — séries ultra de l'Ontario. Pendant six heures, les compétiteurs ont couru une boucle d'un kilomètre sur le terrain du collège militaire. Pendant cette période, le Major Barteaux

a parcouru plus de 72 km, l'emportant par plus d'un kilomètre sur son plus proche rival.

Le Maj Barteaux n'en est pas à sa première victoire dans des courses difficiles. Il a gagné sept des 67 marathons qu'il a courus. Il a aussi participé à 26 ultramarathons, en en remportant huit et en se classant dans les quatre meilleurs dans sept autres. Au cours des cinq dernières années, le Maj Barteaux a représenté le Canada au championnat

mondial de 100 km et, en mai, il est devenu le champion canadien masculin de la course de 100 km sur route approuvée par l'Association canadienne des ultramarathoniens.

Le Maj Barteaux a mis sa santé, son travail acharné et son talent au profit des personnes dans le besoin en courant plus de 1 100 km à l'occasion de nombreuses collectes de fonds pour la course Terry Fox. Ce faisant, il a réussi à recueillir plus de 37 000 \$ pour la recherche sur le cancer. Par ailleurs, jusqu'à ce jour, il a fait un peu moins de 100 dons de sang.

À l'âge de 51 ans, le Major Barteaux continue à courir avec détermination et il ne compte aucunement ralentir. « J'ai toujours accordé une grande importance au conditionnement physique. Les militaires ont la responsabilité de garder une excellente forme physique, sans pour autant faire ce que je fais. C'est aussi une question de leadership. Dieu m'a donné un corps sain et capable de s'adapter qui m'a permis de relever nombre de défis stimulants. Il est primordial d'aimer ce qu'on fait, et j'adore toujours la course », a précisé le Maj Barteaux.



4^e Military World Games

4^e Jeux mondiaux militaires

Hyderabad 2007



The 4th Military World Games (MWG), organized by the Conseil international du sport militaire (CISM), will be held in Hyderabad, India in mid-October. The second largest sporting event in the world, the 4th MWG could attract some 6 000 military athletes from more than 100 countries. Over the next few months, The Maple Leaf will profile CF teams preparing to battle it out against some of the best athletes in the world. Read about what it takes to make it to the MWG and what it takes to win.

CISM volleyball players look forward to stiff competition at MWG: "The bigger, the better"

By Kristina Davis

Her next-door neighbour or a member of an Olympic team—it doesn't matter who she faces across the volleyball net, she just wants to win.

Leading Seaman Laurie Castellani is a Reservist with HMCS Malahat in Victoria, B.C. She's played volleyball for as long as she can remember. Trying out for the Women's CISM volleyball team, she knows she'll be facing tough competition for a spot. She also knows that she could very well be facing an Olympic champion across the net. It spurs her on.

"I'm quite short," she says with a laugh. "But I've got heart." And heart, she believes, is a large part of what it takes to win.

"It's a willingness not to let the ball hit the ground," she adds. But she's no Pollyanna; she's seen the competition up close and personal.

At a recent training camp in Arizona, some girls' teams dwarfed the men. And international teams typically play women who are at least six feet tall.

But, she adds, volleyball is always evolving. To that end, positions like the *libero*, or specialized defensive player, are being added to the mix. They may be more attuned to players like LS Castellani. Sometimes

it's an advantage to be short and quick, she explains.

And, she says, it's not all about the physical aspect of the game. Instead, she offers, sometimes it simply comes down to who wants it more. "It's a game of mistakes," she says. "And it's so fast."

To mentally train, she finds envisioning helpful. She explains it like this. Imagine a bad play. Then imagine it, literally, going out the gym door or window. Or, she says, you imagine the ball hitting the floor, on the other side of the net.

LS Castellani has played CISM volleyball since 2005. But she still feels that she must prove herself at every training camp. "They want the best 12 people to represent us."

And what about the competition? She says there are a few teams competing at the 4th MWG they feel they can beat. And if they can't beat them, the team sets different goals. Maybe they try and reach 10 points. Or serve aces. And what of those Olympic athletes?

She admits it's both exciting and daunting to face them. But she knows that she and the other women on the team are there for a reason: they're the best the CF has to offer. "I feed off that fact."

Lieutenant Reid Wuntke is an aerospace engineer and is the technical authority for

the Tutor aircraft. He's played on the Men's CISM volleyball team since 2002.

Like LS Castellani, he believes volleyball is a far more mentally challenging sport. But don't misunderstand, there's a lot of physical training that has to be done, too. Yet, he says, take two teams with equal skills and one will win and one will lose based on whose head is truly in the game.

Plus, he adds, the mental aspect of the game is the toughest part to train for. "You can't really mimic it," he says. "It's very hard to get that same feeling during a practice."

Their coach actually emphasizes the mental aspect using a physical "penalty". Missed shots or serves are met with laps or push-ups. "It creates the same kind of stress," he explains.

And, he too, is looking forward to the stiff competition they'll face in India. "It's like playing basketball in your backyard with Michael Jordan," he says. And if you can block one of those Olympic or world champion players, it feels all the better.

The other men's teams will also be lining the court with tall players. In fact, Lt Wuntke has seen players approaching seven feet tall. That means they can almost simply stand and reach over the net. "It's hard not to be intimidated," says

the player who himself stands 6'4. "But I like a challenge. The bigger, the better."

And while winning on the court is everyone's goal, Lt Wuntke says there's more to CISM and the MWG. We may not be able to understand each other, he says, but we do understand how to trade t-shirts.

Lieutenant-Colonel Claude Wauthier is the manager for both teams. The Director General of the CF Grievance Authority, he, too was a volleyball player. He moved into the manager's spot after he got too old to play volleyball at the international level.

Leading up to the MWG, the team's final makeup will be decided in September. After that, he hopes they'll have the opportunity to train together and maybe even play on "India time" to better acclimatize them to the time difference.

One of the greatest challenges, he says, is the fact that the teams will only play together a few times before the MWG. Geography simply doesn't allow them to come together that often.

He expects good results in India and wants the athletes to soak it all in—win, lose or draw. "This is an unique opportunity to play at the international level. They'll never get this opportunity at any other time in their career."

Les 4^es Jeux mondiaux militaires (JMM), organisés par le Conseil international du sport militaire (CISM), auront lieu à Hyderabad, en Inde, à la mi-octobre. Les JMM se trouvent au second rang en importance des manifestations sportives mondiales. La 4^e édition des Jeux pourrait réunir plus de 6 000 athlètes militaires originaires de plus de 100 pays. Au cours des prochains mois, *La Feuille d'érable* vous présentera des équipes des FC prêtes à donner le meilleur d'elles-mêmes en affrontant certains des athlètes les plus doués au monde. Renseignez-vous sur ce qu'il faut pour se rendre aux JMM et pour y gagner.

Les joueurs de volley-ball du CISM s'attendent à une compétition féroce aux JMM : « de la compétition, amenez-en! »

Par Kristina Davis

Que ce soit son voisin ou un membre d'une équipe olympique, peu importe qui se trouve de l'autre côté du filet, elle veut gagner.

Le Matelot de 1^{re} classe Laurie Castellani est une réserviste du NCSM Malahat à Victoria, en C.-B. Elle joue au volley-ball depuis toujours. Mais en essayant d'obtenir une place au sein de l'équipe féminine canadienne de volley-ball du CISM, elle sait qu'elle devra lutter fermement. Elle sait également qu'elle pourrait avoir à se mesurer avec une championne olympique de l'autre côté du filet. Cette perspective la motive.

« Je ne suis vraiment pas grande, dit-elle en riant. Mais j'ai du cœur au ventre. » Et selon elle, c'est justement ce qu'il faut pour gagner.

« C'est la volonté d'empêcher le ballon de toucher le sol », ajoute-t-elle. Mais elle n'est pas d'un optimisme aveugle : elle sait ce qu'il attend en compétition.

Dans un camp d'entraînement en Arizona, certaines joueuses semblaient géantes comparativement aux hommes. Les équipes internationales choisissent normalement des femmes de plus de six pieds.

Cela dit, le volley-ball évolue constamment. Par conséquent, des positions comme celles de *libero*, ou défenseurs spécialisés, s'ajoutent aux équipes. Il peut s'agir de joueuses plus équilibrées comme le Mat I Castellani. « Parfois, c'est un atout d'être petite et rapide », explique-t-elle.

En outre, précise-t-elle, l'aspect physique du jeu n'est pas tout. Parfois, c'est le joueur le plus motivé qui gagne. « C'est un jeu d'erreurs où tout se passe très vite », raconte-t-elle.

Pour s'entraîner mentalement, elle a recours à la visualisation. Elle explique sa méthode : imaginez un mauvais coup. Puis, imaginez le ballon qui sort par la porte ou la fenêtre du gymnase. Ou encore, propose-t-elle, imaginez que le ballon frappe le sol de l'autre côté du filet.

Le Mat I Castellani joue au volley-ball pour le CISM depuis 2005. Elle sent toujours qu'elle doit faire ses preuves à chaque camp d'entraînement. « On veut les 12 meilleures personnes pour nous représenter. »

Qu'en est-il de la compétition? Le Mat I Castellani affirme qu'il y aura quelques équipes aux 4^es JMM que son équipe est capable de vaincre. Et si elle ne peut pas les battre, l'équipe se donnera différents objectifs, comme atteindre dix points ou marquer des points de service. Et que dire des athlètes olympiques?

Elle admet qu'elle est à la fois enthousiasmée et terrifiée de leur faire face. Mais elle sait qu'elle et les autres femmes de l'équipe sont là pour une seule raison : ce sont les meilleures joueuses des FC. « Cette pensée me motive. »

Le Lieutenant Reid Wuntke est ingénieur en aérospatiale et spécialiste des questions techniques concernant l'aéronef Tutor. Il fait partie de l'équipe

masculine de volley-ball du CISM des FC depuis 2002.

Tout comme le Mat I Castellani, il est d'avis que le volley-ball est un sport très stimulant sur le plan mental. Il rappelle que l'entraînement physique est tout de même très important. Cela dit, si deux équipes aux compétences égales s'affrontent, celle qui remportera la victoire est celle dont les membres sont totalement investis dans la partie.

En outre, ajoute-t-il, il est très difficile de s'exercer pour atteindre le niveau psychologique du sport. « Il est presque impossible de recréer cet état d'esprit pendant l'entraînement. »

Leur entraîneur mise sur l'aspect psychologique en imposant une « pénalité » physique pour les erreurs. Les joueurs qui ratent un coup ou un service doivent faire des tours de piste ou des pompes. « Cela crée le même genre de stress », explique-t-il.

Le Lt Wuntke se réjouit lui aussi de la compétition féroce qu'il devra affronter en Inde. « C'est comme jouer au basket-ball avec Michael Jordan dans sa cour », révèle-t-il. Lorsqu'on peut bloquer un tir d'un joueur de calibre olympique ou d'un champion du monde, c'est encore plus agréable.

Les autres équipes masculines se dotent de joueurs très grands. D'ailleurs, le Lt Wuntke a vu certains joueurs de près de sept pieds. Ceux-ci peuvent se contenter de rester debout et de passer le ballon par-dessus le filet. « C'est difficile de ne

pas se laisser intimider, avoue le joueur de 6 pieds 4 pouces. Mais j'aime les défis. Amenez-en de grands joueurs! »

Même si remporter la victoire est l'objectif de tous, le Lt Wuntke affirme que le CISM et les JMM sont bien plus que cela. Nous ne comprenons pas toujours la langue des autres participants, mais nous nous entendons pour échanger des t-shirts.

Le Lieutenant-colonel Claude Wauthier est le chef des deux équipes. Directeur général des griefs des FC, il a lui aussi joué au volley-ball. Il a obtenu le poste de chef lorsqu'il est devenu trop âgé pour jouer à l'échelle internationale.

Il affirme que la composition de l'équipe sera terminée en septembre. Il espère qu'après, les membres auront l'occasion de s'entraîner ensemble et peut-être même de jouer selon le fuseau horaire indien pour s'habituer au décalage.

Toutefois, les joueurs ne pourront jouer ensemble que quelques fois avant les JMM, ce qui constitue un obstacle de taille. L'étendue géographique du pays ne leur permet tout simplement pas de se réunir souvent.

Il s'attend à de bons résultats en Inde et il veut que les athlètes jouissent pleinement de l'expérience : qu'ils gagnent, qu'ils perdent ou qu'ils fassent match nul. « C'est une occasion spéciale de jouer au niveau international. Ils n'auront plus jamais cette chance de toute leur carrière. »